

10. Ne vous amusez point à rire avec lui, de peur que vous n'ayez de la douleur; et qu'à la fin vous n'en grinciez les dents.

11. Ne le rendez point maître de lui-même dans sa jeunesse, et ne négligez point ce qu'il pense.

12. Courbez-lui le cou pendant qu'il est jeune, et châtiez-le de verges pendant qu'il est enfant; de peur qu'il ne s'endurcisse, qu'il ne veuille plus vous obéir, et que votre âme ne soit percée de douleur.

13. Instruisez votre fils, travaillez à le former, de peur qu'il ne vous déshonore par sa vicieuse conduite.

14. In leuvis qui est sibi, et in suis fortibus vult mieux qu'un riche languissant et affligé de maladies.

15. La sainteté de la justice est la sainteté de l'âme; elle vaut mieux que tout l'or et l'argent; et un corps qui a de la vigueur vaut mieux que des biens immenses.

16. Il n'y a point de richesses plus grandes que celles de la santé du corps, ni de plaisir égal à la joie du cœur.

17. La mort vaut mieux qu'une vie amère; et le repos éternel, qu'une langue qui ne finit point.

18. Des biens cachés dans une bouche fermée sont comme un grand festin autour d'un sépulchre.

19. Que sert à l'idole l'adoration, puisqu'elle n'en peut manger, ni en sentir l'odeur?

20. Tel est celui que Dieu chasse de devant sa face, (qui porte la peine de son iniquité);

21. Qui voit de ses yeux, et qui gémit comme un eunuque qui embrasse une vierge, et qui soupire.

10. *Non corrideas illi.* Il y a une familiarité funeste qui enlève aux enfants le respect qu'ils doivent avoir pour leurs parents. C'est cette familiarité que le Sage condamne.

11. *Ne despicias cogitatus illius.* Dans ces temps où les mauvaises doctrines se propagent avec tant de facilité, il faut veiller tout particulièrement sur l'esprit des jeunes gens, diriger leurs lectures et ne pas laisser une foie d'opinions malaises prendre possession de leur intelligence.

10. *Obstupescat dentes tui.* Un enim stupor in dentibus relictus est effectus proedocendi cibi dentibus manari; v. g. uvis acerbis; illa dolor animam excruciat et laceras effluens cibus dentibus in indolentibus, quod ergo illium non vult, ab hac abstinet. Grece est, *παρὰ τὸν ὄνυχον*, quod aliquid vertitur, *obstupescit tuis dentibus.*

11. *Ne despicias cogitatus illius.* Observe que animo destituit, optat, vult, molitur.

12. *Curva cervicem.* Sic etiam tenerioribus artubus fluctant in quam voluerimus partem, antequam tempore durate reddantur inflexibiles. — *Tunda latera.* Flagellus, virgis. — *Non credas.* Non obediens; in greco enim est, *desubditus ei.*

13. *Operare in tibi.* Operibus illius exerce. — *Ne in turpidinem illius offendas.* Ne ignominiam illius tibi offendas, afferens etiam tibi dedecus et incommoda.

14. *Flagellatus malitia.* Qui mortis vexatur; qui a Deo aliquid inalevitudo percussus est.

15. *Satus animus in sanctitate justitiae.* Bonus valens dum virtute ac sanctitate conjuncta. — *Census immensus.* Proventus amplius, divites malus.

17. *Requies eterna.* Moris, est enim repetitio ejus quod priori habere hemsitico. — *Languis perferocera.* Arguta diuturna.

18. *Bona abscondita in ore clauso.* Bonus multa reposita in divitem penu, nihil eis juvant, si eis clausum sit propter aegritudinem, aut stomachi nauseam, que illis vesci prohibet. In greco est, *ἐκτενυγμένη, σφύρα, opposita ori clauso.* — *Appositiones epularum.* Vires herbarum sepulchris cibis imponentibus et contentis in usum pauperum, quorum orationes pro defunctis expectantibus. Senatus ergo est, ut epulis sepulchri impositis mortui non vesceretur, sic nec male valentes oblati cibis a quibus stomachus absorbet.

20. *Abstinere.* Vivum aut alium liquor in illius honorem fatus, aut cibis appositus; nec enim libere potest, aut considerere. Tales sunt egrosi.

21. *Qui effugatur a Domino.* Quem Dominus ob scelera moribus immissis insectatur, et *ἐδωκεν οὐχὶν* ὄνυχον, qui est in greco.

21. *Videns oculos, et ingemiscens.* Cupiens ciborum voluptate frui, sed a medico prohibitus, vel a morbo. Similis *σπασμὸς* id est est euncho, qui videns virginem, aut eam complexans, dolent quod, cum sit secus, ea frui nequeat.

10. Non corrideas illi, ne doleras, et in novissimo obstupescens dentes tui.

11. Non des illi potestatem in juvenibus, et ne despicias cogitatus illius.

12. e Curva cervicem ejus in juvenute, et tunda latera ejus dum infans est, et tibi dolere induere, et non credat tibi, et erit tibi dolor animae. [a Supr. 7. 25.]

13. Doces filium tuum, et operare in illo, ne in turpidinem illius offendas.

14. Melior est pauper sanus, et fortis viribus, quam dives imbecillis, et flagellatus malitia.

15. Satus animus, in sanctitate justitiae, melior est omni auro et argento; et corpus validum, quam census immensus.

16. Non est census super census salutis corporis, et non est oblectamentum super cordis gaudium.

17. Melior est mors quam vita amara; et requies eterna quam languor perseverans.

18. Bona abscondita in ore clauso, quasi appositiones epularum circumpositae sepulchro.

19. e Quod proderit libatio idolo? nec enim manducabit, nec odorabit; [a Dun. 14. 6.]

20. Sic qui effugatur a Domino, portans mercedem iniquitatis;

21. e Videns oculos, et ingemiscens, sicut apud complexiones virginem, et qui suspirans. [a Supr. 20. 2.]

22. a Tristitiam non des animae tuae, et non affligas tempus in consilio tuo. [a Prop. 12. 23. 15. 13. 17. 22.]

23. Juventutis cordis haec est vita hominis, et thesaurus suus defectioe sanctitatis; et exultatio viri est longevitas.

24. Miserere animae tuae placeas Deo, et contine; congrega cor tuum in sanctitate ejus, et tristitiam longo repelle a te.

25. a Multos enim occidit tristitia, et non est utilis in illa. [a H. Cor. 7. 10.]

26. Zelus et iracundia minuiunt diem, et ante tempus ineluctam adducit cogitatus.

27. Splendidi cor, et bonum in epulis est; epulae enim illius diligenter fiunt.

22. N'abandonnez point votre âme à la tristesse, et ne vous affligez point vous-même dans vos pensées. 23. 15. 13. 17. 22.]

23. La joie du cœur est la vie de l'homme, (et un trésor impuissable de sainteté); la joie de l'homme rend sa vie plus longue.

24. Ayez pitié de votre âme en vous rendant agréable à Dieu, et retenez vos mauvais desirs; réunissez votre cœur dans la sainteté de Dieu, et banissez loin de vous la tristesse.

25. Car la tristesse en a plus plusieurs, et elle n'est utile à rien.

26. L'envie et la colère abrègent les jours; et l'iniquité fait venir la vieillesse avant le temps.

27. Le cœur bon et serein est dans un festin continuel; car on lui prépare avec soin les meilleures viandes.

CHAPITRE XXXI.

Des inquiétudes de l'avare. Heureux le riche qui est demeuré dans l'innocence. Modestie et tempérance dans les festins. Sobriété dans l'usage du vin.

1. Vigilla honestatis tabefacti carnis, et cogitatus illius auferet somnum.

2. Cogitatus praesentiae avertit sensum, et infirmitas gravis sobriam facit animam.

1. La veille qu'on fait pour amasser du bien dessèche la chair; et l'application qu'on y donne ôte le sommeil.

2. La pensée inquiète de l'avant reverse le sens; et la maladie violente rend l'âme sobre.

22. *Tristitiam non des animae tuae.* Cato tristesse est ea chagrin intérieur qui dévore l'homme et qui le suit partout où il va. Cette maladie morale est l'opposé de ce bonheur et de cette tranquillité intérieure qu'éprouve l'homme de bien jouissant de la paix que procure une bonne conscience.

Cap. XXXI. — 1. *Vigilla honestatis.* Le mot *honestas* est souvent pris dans l'Écriture pour signifier la richesse. *Honestas et paupertas a Deo sunt* (Supr. cap. XI), *honestati vultum in laboribus*, est-il dit du patriarche Jacob (Sap. X).

22. *In consilio tuo.* Tuis cogitatis, dum tecum ipse anxius deliberas.

23. *Est vita hominis.* Est hominis salutaris et causa cor dicitur vivus. — *Et thesaurus sine defectioe sanctitatis.* Thesaurus infelicitatis sanctitatis, quia laetitia sanctitatem foret, ut etiam sanctitas laetitia, quae non contigit in qui peccatis affectibus sibi sunt cogitatis. Praeterea laetitia est thesaurus sanctitatis, quia facit ut alacriter operetur pietatis obsequia, orationes, vigiliae, etc.; tristitia vero e contra, ut illa timescat et relaxetur, et ut festinationibus maxime obnoxii sinus. — *Exultatio viri est longevitas.* Laetitia vivit longevitatem conciliat.

24. *Miserere animae tuae.* Sententia, ut ego quidem arbitror, est hujusmodi: parce tibi ipsi, nec te nimium afflictae anxie sollicitudine, aut aliis rebus quae mororem inducunt; nec, quod saevi faciunt, maligne tuis necessitatibus providis in vestra, vestigi, etc., ita famulo ut manibus te Deum offenderes non doleres, sed illi placeas; Requeas etiam continens esto et moderatus, ut a recta ratione status terminis non transilias. — *Congrega cor tuum.* Non stans cor tuum molestia diffidere. Grece est, *παρὰ τὸν ὄνυχον* ἐπὶ, *convolvitur cor tuum*, quod tametsi semper fovendum in sanctitate ejus, id est. Deo leges divina servando. Allata hujus versus explicatio foret ultimus hujus versiculus veritatis.

25. *Non est utilis in illa.* Imo multum est noxia, nisi sit de peccatis commissis.

26. *Zelus iracundia.* — *Cogitatus in epulis.* Anxie curae et sollicitudines.

27. *Splendidi cor.* Liberale est hilaris. — *Bonum in epulis est.* Bene se in cibus tractat, non misere, ut avari parcenses potius vocantur quam sibi. — *Epulae... illius diligenter fiunt.* Vult enim epulas diligenter apparere, ut satisfaciatur comant et exultentur vestigia, de qua hic agit. Hoc hemistichium vixus ita vult: *Et omnia quae comedit, ostendit super corpus ejus*, quia sollicit succulentis apparat et bene coloratus.

Cap. XXXI. — 1. *Vigilla honestatis.* Cura solliciti qui admodum vigili est et attentus ad divitias comparandas; non est *honestatis*, in greco est, *πρόνοια*, et super interpres pro divitiis honestatem legit, quia divitiae honestas, id est, honoratos homines reddunt in domo, vigili, vestiti, magistratibus, etc. — *Cogitatus.* Anxius et sollicitus, hoc enim significat *πέπυρος*, quae vox est in greco.

2. *Cogitatus praesentiae.* Cogitationes anxiae, quibus videtur avari cogitantes assidue de futuri *Sobriam facit animam.* Vigilent in somno expertum; est *metastasis* et est *starches*; sobrietas enim et abstinentia causat vigiliam, et agrum facit insomnem. In greco est, *ζηλὸς ὄνυχον*

d'inquiétude pendant le sommeil, et vous ne sentirez point de douleur.

23. L'insomnie, la colique et les tranchées sont le partage de l'homme intempérant.

24. Celui qui mange peu aura un sommeil de santé ; il dormira jusqu'au matin, et son âme se rejoindra en lui-même.

25. Que si l'on vous a contraint de manger beaucoup, levez-vous, déchargez votre estomac ; vous trouverez du soulagement, (et vous n'attirez point une maladie à votre corps.)

26. Écoutez-moi, mon fils, et ne me méprisez point ; et vous reconnaîtrez à la fin la vérité de mes paroles.

27. Soyez prompt dans toutes vos actions, et vous ne tomberez en aucune maladie.

28. Les lèvres de plusieurs béniront celui qui donne libéralement à manger, et l'on rendra à sa conduite un témoignage avantageux.

29. Toute la ville murmure contre celui qui donne à manger avec trop grande épargne, et le témoignage qu'on rendra à son avarice sera véritable.

30. N'exécitez point à boire ceux qui aiment le vin, car le vin en a perdu plusieurs.

31. Le feu éprouve la dureté du fer, et le vin bu avec excès fait reconnaître les ours des porcebs.

25. *Surge e medio, evome.* La faute commise, il faut y remédier. L'ancienne médecine faisait prendre un vaisseau à celui qui avait trop mangé. Le Sage conseille de s'appliquer le remède pour prévenir un plus grand mal. Mais il n'approuve pas les meurs alcooliques des Romains, qui se faisaient voir pendant le repas pour pouvoir prendre plus de nourriture.

23. *Vigilia.* Qui enim nimio cibo se faciunt, somnum capere non possunt. — *Cholera.* Alii enim cibi, ac praesertim dulces in bilium vertuntur. — *Tortura.* Dolor et molestia qua torquetur. — *Infortunio.* Graecis appellavit ἀπάρχη, inaequalitatem. Quis sit infrenatus dicit supra, c. 23, 6.

24. *Sonus sanitatis.* Sonus sanus. — *Anima illius...* delectabitur. Quies et placida dormiet : qui vero animam concederunt, si dormiant, abardant insomniis et molestia abutuntur.

25. *Si coactus fueris.* Aliis convivis te invitantibus et urgentibus ad comedendum. — *Surge e medio.* In graeco est, ἐν μέσῳ μεταστῆναι, surge in medio ponitur, in fine scilicet mensae, cum poma beliarique apponantur. Alii legunt μεταστῆναι, id est, per medium aliorum convivium, cotinque transire.

26. *Inevitabis verba mea.* Quo ego dico experieris vera esse. *Velox.* Graeco, ἐντροπή, velox, strabus, acer, dexter, solers, chromastepha, industrius et acutus. — *Et omnis infirmitas non occurret tibi.* Potest accipi velox de exercitatione corporis, quae omni morbo ille tentantur, qui corporis motu praevo discurrunt humores. Si vero vox ἐντροπή solertium significat et circumspicuum, sensus erit, eos qui solertiter cavent ne nimio distendantur cibo, bene consulere valetudini suae.

28. *In panibus.* In cibis, cum solliciti sint domesticos et cum opus est externos in cibo splendide tractat. — *Testimonium veritatis illius fidei.* Graeco, μαρτυρία τῆς καλλοῦ αὐτοῦ πιστε, id est, testimonium quod illi datur, quod scilicet sit egregie sapientissimus, fidele est et verum.

29. *Nequissimo in pane murmurabit civitas.* Cum panis est penuria magistratuum videri, aut cum panes tantum vendas inveniuntur reconcentiis, strili aetiosi et furibundis plenis panem nequissimo, id est, pessimum appetunt. — *Testimonium nequissimorum illius verum esse.* Merito conquiretur populus, et vere dicit magistratum gerentem aut patrefamilias nequam esse.

30. *Diligentes in vino.* Strenuos potatores, quos Isaias, c. 5, v. 22, vocat potentes ab bibendo vinum, et viri fortes ad miscendum ebrietatem. In graeco est, ἐν οἴνῳ μὴ ἀνδρίζεσθαι, ne affectos strenuitalis ostentationem in multum bibendo. — *Multos...* extorremunt vinum. Cum ebrietate graves morbos conciliant, aut alia mala adducunt, ut mortem Holoperni.

31. *Ignis probat aurum.* Graeco sic habent : *Formae probat aeternam ferri in tinctoria, sive vinum corda in contentione superborum.* Est scilicet ignis probat et facit ferri temperatum, cum illel partim igni immittitur, partim aqua immergitur ; sic corda potatorum vino madidum et simul calore vini restantium culjus temperature sint, s'apparent.

non laborabis ab illo, et non senties dolorem.

23. Vigilia, cholera, et turtura viri infrunio ;

24. Sonus sanitatis in homine parvo ; dormiet usque mane, et anima illius cum ipso delectabitur.

25. Et si coactus fueris in edendo multum ; surge e medio, evome ; et refrigerabit te, et non adduces corpori tuo infirmitatem.

26. Audi me, fili, et ne spernas me ; et in novissimo invenies verba mea.

27. In omnibus operibus tuis esto velox, et omnis infirmitas non occurret tibi.

28. Splendidum in panibus benedictum labia multorum, et testimonium veritatis illius fidele.

29. Nequissimo in pane murmurabit civitas, et testimonium nequitis illius verum est.

30. A Diligentes in vino noli provocare ; multos enim extorminavit vinum.

31. Ignis probat ferrum durum ; sic vinum corda superiorum arguit in ebrietate potatum.

[a *Judith.* 13, 4.]

24. Ignis probat ferrum durum ; sic vinum corda superiorum arguit in ebrietate potatum.

25. Diligentes in vino noli provocare ; multos enim extorminavit vinum.

31. Ignis probat ferrum durum ; sic vinum corda superiorum arguit in ebrietate potatum.

32. Equa vita hominibus, vinum in sobrietate ; si bibas illud moderate, eris sobrius.

33. Que vita est ei qui minuitur vino ?

34. Quid defraudat vitam ? Mors.

35. A Vinum in jucunditatem creatum est, et non in ebrietatem, ab initio. [a *Ps.* 103, 15. *Prov.* 31, 4.]

36. Exultatio animae et cordis, vinum moderate potatum.

37. Sanitas est animae et corpori sobrius potus.

38. Vinum multum potatum, irritationem, et iram, et ruinas multas facit.

39. Amaritudo animae vinum multum potatum.

40. Ebrietatis animositas, imprudens offensio, minorans virtutum, et faciens vulnera.

41. In convivio vini non arguas proximum ; et non despicias eum in jucunditate illius.

42. Verba improperi non dicas illi ; et non premas illum repetendo.

32. Le vin pris avec tempérance est une seconde vie. Si vous en prenez modérément, vous serez sobre.

33. Quelle est la vie d'un homme qui se laisse abattre par le vin ?

34. (Qu'est-ce qui nous prive de la vie ? c'est la mort.)

35. Le vin a été créé dès le commencement pour être la joie de l'homme. (et non pour l'envoier.)

36. Le vin pris modérément est la joie de l'âme et du cœur.

37. (Et la tempérance dans le boire est la santé de l'âme et du corps.)

38. Le vin bu avec excès produit la colère et l'empêtement, et attire de grandes ruines de l'âme.

39. L'ivrognerie inspire l'audace ; elle fait tomber l'innocent, elle ôte la raison, et elle est cause des blessures de plusieurs.

41. Ne reprenez point votre prochain lorsqu'il est à une table où l'on boit du vin, ne le méprisez pas lorsqu'il se réjouit.

42. Ne lui faites point de reproches, et ne le pressez point en lui redemandant quelque chose.

CHAPITRE XXXIII.

Comment on doit se conduire dans les repas. Avantages de la crainte de Dieu. Ne rien faire sans conseil.

1. Rectorem te posuerunt ? non excolli : esto in illis quasi unus ex ipsis.

1. Vous a-t-on établi pour gouverner les autres dans une festa ? ne vous en élevez point : soyez parmi eux comme l'un d'entre eux.

33. *Qui minuitur vino ?* Le Grec porte : Quelle serait la vie de l'homme, s'il n'avait pas le vin ? Le vin a été créé, etc.

41. *In convivio vni.* D'après le Sage, il faut tout faire à propos. Or, quand l'homme est à table, ce n'est pas le moment de lui faire une remontrance, ni de lui parler avec force, ni d'insulter de lui quelques chose. Il faut attendre une occasion plus favorable.

Cap. XXXIII. — 1. *Rectorem te posuerunt.* Ce chapitre est la continuation du précédent. Le roi d'Assyrie, appelé chez les Grecs, *symposiarches*, chez les Latins, *summus magister*

32. *Equa vita.* Sensus est, vinum sobrie sumptum aequalem et commodum hominibus afferre. — *Eris sobrius.* Cavalis ebrietatem. In graeco verus hic sic se habet : ἴσχυος ζωῆς εἰς ἀνθρώπου, ἐν πινυῖ αὐτοῦ μέτρον αὐτοῦ, vinum vita humana accommodatum est, cum temperate bibitur.

33. *Qui minuitur vino.* Qui vino caret.

34. *Quid defraudat vitam ?* Mors. Carere vino, aut illo non uti, ut faciunt abstemii, more quidem est, quis aqua potus corpori non ita salubris vitam minuit.

35. *Jucunditatem.* Ut exhalandum animo deserviret. Vinum enim laetificat cor hominis.

36. *Exultationem.* Aliorum conviviarum quo vino calentes verbis provocant.

39. *Amaritudo animae.* Molestia corporis et animi ; vinum enim intemperanter potatum crassa, crudis et biliosa humoribus stomachum et caput inflat.

40. *Animositas.* Audacia et ira ; id enim Graeco est *βυζύς*. — *Inprudens offensio.* Est officulium ebrio impudente agenti, qua sui compos non sit. — *Minorans virtutum.* Rore languidum reddens. — *Faciens vulnera.* Ad rixas, vulnera et cordes irritans.

41. *In convivio vni.* In quo multum vinum bibitur, vel simpliciter in convivio ; in graeco enim est, *συνεστία*. — *Non arguas proximum.* Facile vinum calentes iram concipiunt et in alios animi offendant. — *In jucunditate illius.* Cum factus hilariter ex largo potu, loquatur incepta aut facti ridenda.

42. *Verba improperi.* Proterbo aliquo dicto, ne scilicet insular, etc. — *Non premas illum in repetendo.* In repetendo potum pecuniarium, aut debitum aequalis hautus, propinationibus illum urgeudo : in graeco nunc est, ἰς ἀπειρηχίας, illi tamen legitur, ἰς ἀπειρηχίας, occurrat. Temulendo enim si occurrat, nec illius urgeat, nec impelleret ammonens est, quia potus decet vacillantes illius gressus rogere ne impingat et sibi cadens vulnus faciat, aut membrum luet. * Vel sensus est : si obvius illi factus fueris, noli ei explorare, et in membris revolve se qui fecit aut dicitur.

Cap. XXXIII. — 1. *Rectorem.* Convivii legendum, symposiarcham, modimperatorum ; sic enim Latini vocabant eum qui certam potantem ibidem modumque convivis praescriberet. — *Non excolli.* Ne praecauter te offeras, sed potius te aliis aequus, licet convivisti illa potestate superior sis.

2. Ayez soin d'eux, et après cela asseyez-vous; prenez-y votre place après que vous vous serez acquitté de tous vos devoirs;
3. Afin qu'ils deviennent le sujet de votre joie, que vous receviez la couronne comme un ornement de grâce, (et que vous vous acquiriez de la louange de la part de tous les conviés);
4. Parlez, vous qui êtes le plus âgé, car la bienséance le demande;
5. Mais parlez avec sagesse et avec science, et ne troublez point l'harmonie;
6. Ne répandez pas la parole lorsqu'on n'est pas disposé à vous écouter, et ne vous dévot pas à contre-temps dans le dessein de faire paraître votre sagesse;
7. Un concert de musique, dans un festin où l'on boit du vin, est comme l'escarboucle enchâssée dans l'or;
8. Un nombre de musiciens, dans un festin où l'on boit du vin avec joie et modération, est comme un cachet d'émeraudes enchâssée dans l'or;
9. (Recevez en silence, et votre retour vous acquerra beaucoup de grâce.);
10. Jeune homme, ne parlez qu'avec peine, dans ce qui vous regarde;
11. Quand vous aurez été interrogé deux fois, répondez en peu de mots;
12. Conduisez-vous en beaucoup de choses comme si vous les ignoriez; et écoutez en silence, et en faisant des demandes.

ou encore voir, était choisi par les conviés ou désigné par le sort. Il était chargé de régler le service, de pourvoir à tout et d'imposer les lois aux conviés pour le boire et le manger. C'est pour cela que le Sage s'adresse à celui qui avait écrit ces fonctions pour indiquer les règles à suivre dans les repas débauchés et honorés. Ces coutumes ne venaient des Grecs; on n'en trouve aucune trace chez les anciens Hébreux. L'Ecclésiastique en parle, parce que l'Éthiopiisme avait déjà profondément modifié les mœurs de ses concitoyens.

3. *Accipias coronam.* Il était d'usage que, dans les festins, les conviés se reconnoissent de leurs. Le roi du festin avait sans doute une couronne particulière que les autres lui mettaient sur la tête, pour indiquer la dignité dont il était revêtu. C'est ce que l'on peut conclure de ces vers du Sage:

*De hanc tibi florentem floreis, in sic eris
Distributa nobis.*

2. *Curam illorum habe.* Ut venientes humiliter exspectant et tractentur, suis locis collocentur, nihilque desiderent. — *Sic concipit.* Cum ea omnia que minus tuam requirere effecere dederit, ut statim hoc eodem versiculo additur.
3. *Læteris.* Videns omnibus satisfactionem, hæque eos hilariter convivantes. — *Ornamentum gratiæ.* Gratia, *gratiaque* gratia; et sensus communitatis esse potest; et omnia disponens, accipias coronam. — *Accipias coronam.* Convivialis a religio convivia quasi in testimonium quod sympathice munere egregie gratia vocatur. — *Dignitas consequatur corrogationis.* Id est, collectionis spiritum, quæ faciunt convivare, ut eam quasi tributum suo moderatorum offerrent. Vocatur ergo dignitas corrogationis, id est corrogatio, quæ convivæ dignantur convivio profectum.
4. *Loquere major natu.* Hoc præceptum non spectat ad sympathiam, sed ad alios convivæ.
5. *Primum verbum.* Ante alios loqui. — *Diligenti scientia.* Græce, ἐπιείκεια, id est, exacta et sollicita sollicitudo, cum sollicitudine dicta bene intelligat, simulque considerat ut tempore, loco, etc., conveniant. — *Non impedias suscitum.* Quæ convivæ exhibentur, et magnam sunt convivi commodum.
6. *Ut exultes non est.* Quia solentis non diligitur, nec sermo sapientis admittitur. — *Importune non extollit.* Noli sapientem agere intempestive.
7. *Gemma corrogationis.* Ut caribunculus auro illigatus splendet hilariter, ita musorum concertus convivium letitia facit. — *Comparatio.* Græce est, ἐπιείκεια, vocem et sonorem, ut sic dicam, commentatio et compositio, concertus. Itali dicunt: *Concerto* di musica. — *Confectio vini.* In convivio in quo largius potari solet.
8. *Sicut in fabricatione.* Sicut smaragdinum sigillum auro diligenter elaborato insertum mollius fulgetur sic, etc. — *Harmonia* ex multis cantibus conficitur.
9. *Ri pro reverentia.* Quam loquentibus sanioribus aut cantantibus musicis exhibet. — *Accedet tibi bona gratia.* Gratio illi erit.
10. *In tua causa eris.* Etiam cum tua interest, pacis admodum loquere.
11. *Habebat copiam repositum suum.* Græce est, κεφάλαιον, id est, ad capita et summam brevem religio sermorum tuum. Summatim verbis pacis multa complectere.
12. *Quasi igneus.* Quasi igneus et non intelligens, ac prædica parum loquens. — *Avulsi tacens sicut et quærens.* Ut plurimum tacens, interdum tamen ut decoret interrogans.

2. Curam illorum habe, et sic concipit, et omni cura tua explicita, recumbit;
3. Ut læteris propter illos, et ornamento gratiæ accipias coronam, et dignationem consequaris corrogationis;
4. Loquere major natu : decet enim te;
5. Primum verbum diligenti scientia, et non impedias suscitum;
6. Ut exultes non est, non effundas sermonem, et importune non extollis in sapientia tua;
7. Gemma corrogationis in ornamento auri, et comparatio musorum in convivio vini;
8. Sicut in fabricatione auri sigillum est smaragdus, sic numerus musorum in jucundo et moderato vino;
9. Audi tacens, et pro reverentia accedet tibi bona gratia;
10. Adolescent loquere in tua causa vix;
11. Si tibi interrogatus fueris, habebat copiam tuum;
12. In malis esto quasi igneus, et audi tacens sicut et quærens.

13. In medio magnatorum non præsumas; et omni tui senes, non multum loquaris;
14. Ante gradinam præbit corrogationis; et ante verucumdam præbit gratia, et pro reverentia accedet tibi bona gratia;
15. Et aura superdum, non te trices; precurre autem prior in domum tuam, et illic avocare et illic lude;
16. Et tui audis non est, non effundas sermonem, et importune non extollis in sapientia tua;
17. Et tui audis non est, non effundas sermonem, et importune non extollis in sapientia tua;
18. Qui timet Dominum, excipiet doctrinam ejus; et qui vigilaverit ad illum, inveniet benedictionem;
19. Qui querit legem, replebitur ab ea, et qui insidiosus agit, scandalizabitur in ea;
20. Qui timet Dominum, inveniet iudicium justum, et iustitias quasi lucem accendent;
21. Peccator homo vitabit corptionem, et secundum voluntatem suam inveniet comparationem.

17. *Et super his omnibus.* On voit, d'après ces recommandations, comment le Sage voulait que ses frères se comportassent dans les repas. Ce passage est un extrait du code de la civilité à l'usage des vieillards, des jeunes gens et de toutes les personnes.

13. *Magnatorum.* Procerum. — *Non præsumas.* Ne te illis æques; in greco enim est, πρὸ ἐξουσίας.
14. *Præbit.* Comitatur, presens erit, aderit. Sic accipitur illud Pauli, 88, 15 : *Miserationis et caritas præcedens faciem tuam.* Quia scilicet Deus virtutes illas inseparabiles habet comitans. Sensus ergo nostri versiculi est; ut gradinam vive ut in greco est, omnium committatur corrogatio; ita verucumdam gratia apud eos qui vident verucumdam adolescentem. Bene hinc comparatur verucumdam, qui sine timore non est, et hominem percipit ut tontur, emittit, sicut aliquando, ut greco loquatur, *ἡδύστερον*, alacritatem et stupidum, Convocatio vero conferat gratia, quia corrogatio de se jucunda est, propter lucis et fulgoris gratiam. — *Pro reverentia.* Quia alios reverens.
15. *Hora surgendi non te trices.* Cum tempus est convivio surgendi, ne moras necesse. — *Precedere.* *Præbit* in domum tuam. Domum tuam quædammodo repetit. — *Illic avocare.* Avoca mentem a seriis, et animum tuum recora.
16. *Age conceptiones tuas.* Tuo indagine arbitrio, ut scilicet facias que volueris. — *Et non in deliciis et verbo superbo.* Modico peccatum abito, et verborum superbia, T. g., contentio, aut altorum irritio.
17. *Benedicito Dominum.* Dominum lauda, illicque gratias age. *Inveniet tibi ad omnibus bonis suis.* Etiamissime et largissimo bonis tuis deitatem.
18. *Qui vigilaverit ad illum.* Vigilanter et sollicito orando et in lege Dei meditando.
19. *Replebitur ab ea.* Locupletabitur bonis illius. *Qui insidiosus agit.* In greco est, ὁ ὑπερβύβουλος, qui hypocrita est, et alium se simulat ab eo qui est, pium, verbi gratia, et ob hypocritam et vitium legem, quam tantum videtur cum aliis videtur, ponat in se.
20. *Inveniet iudicium justum.* Sensus est, eos qui timet Dominum, facile ex lumine naturali rationis vel supernaturali fidei, aut ex instructione doctorum, etc., cognoscere id quod justum est. — *Et iustitias.* Justitiam opera exercitio, que alii boni exempli splendore præluceant.
21. *Secundum voluntatem suam inveniet comparationem.* Græce, ἐπιείκεια, que vox aliquando interpretationis significat. Sensus ergo esse potest, peccatores non admittere corptionem, sed quærens prætextus, excusationes et intercessiones iniquas, quam ad sua desideria accommodant, ut in suis peccatis herere possint. Hoc est quod Livius rectoribus de senatu, quod leges illi quisque apud interpretando faceret. Nostræ vulgata lectio eundem fere sensum exhibet, si dicamus peccatores quærens comparationes cum deum, T. g., hoc alii faciunt, cur jobor ego abstineret, etc. Vel etiam quia ἐπιείκεια significat rerum multarum commixtionem et commentationem, sententia erit, peccatores minus commissis excusationibus et premissis, oque quodammodo cogitabere, ut quod agunt jure agere videantur.

13. Lorsque vous êtes avec les grands, ne venez point trop de liberté; ne parlez pas beaucoup on il y a des vieillards.
14. Comme on voit l'éclair avant que d'entendre le tonnerre; il y a de même, sur le visage de l'homme modeste, une grâce qui le fait estimer avant qu'il parle; (et celle même sur lui acquerra beaucoup de grâce.)
15. Quand l'heure de se lever sera venue, ne vous embarrassez point et les autres demeurent plus longtemps; mais, courez le premier à votre maison; divertissez-vous là, et tenez-vous dans le joie.
16. Repassez dans votre esprit vos pensées, sans péché et sans orgueil.
17. Et dans toutes ces choses, bénissez le Seigneur, qui vous a créé, et qui vous comble de tous ses biens.
18. Celui qui craint le Seigneur, recevra de lui l'instruction, et ceux qui veillent pour le chercher, seront bénis de lui.
19. Celui qui cherche la loi de Dieu, en sera rempli; et celui qui agit avec hypocrisie, y trouvera son sujet de chute.
20. Ceux qui craignent le Seigneur, recontraient ce qui est juste, et ils allument leur justice comme une lumière.
21. Le pécheur vitra d'être repris, et il trouvera les interprétations de la loi selon son désir.

17. *Et super his omnibus.* On voit, d'après ces recommandations, comment le Sage voulait que ses frères se comportassent dans les repas. Ce passage est un extrait du code de la civilité à l'usage des vieillards, des jeunes gens et de toutes les personnes.

11. Le Seigneur, par sa sagesse qui se communique en tant de manières différentes, a mis entre eux des différences, et a diversifié leurs voies.

12. Il a élevé et banni quelques-uns d'entre les hommes, il les a sanctifiés, il les a unies et attachés à lui, il en a maudits et humiliés quelques autres, et il les a laissés aller, après qu'ils eurent même se séparés de lui.

13. Comme l'argile est dans la main du potier, qui la manie et qui la forme à son gré ;

14. Et comme il l'emploie à tous les usages qu'il lui plaît, ainsi l'homme est dans la main de celui qui l'a créé, qui lui rendra selon l'équité de ses jugements.

15. Le lion est contraire au chat, et la vie à la mort; ainsi le pecheur est contraire à l'homme juste. Considérez toutes les œuvres du Très-Haut ; vous les trouverez ainsi deux à deux, et opposées l'une à l'autre.

16. Je vous dis ces choses, moi qui suis venu le dernier de tous; moi qui ai paru dans le monde, comme me réveillant après un long sommeil; et comme ceux qui ramassent les grains de raisin après ceux qui ont fait vendange.

14. *Et reddidit illi secundum iudicium suum.* L'inégalité des conditions sociales est une des lois de la nature. Dieu a donné aux uns plus et aux autres moins; cette inégalité de dons et d'aptitudes entraîne l'inégalité des mérites. Mais au milieu de cette variété, les droits de la justice serent toujours sauvegardés. Car Dieu rendra à chacun selon ses œuvres. Saint Paul développe avec beaucoup d'éloquence le plan divin dans son Epître aux Romains (chap. IX et suiv.). Et il s'écrit: *Galatius sititorem scientie dei;* quem inconprehensibilem esse iudicium eius et investigabilem ratione eius; Nous faisons ce rapprochement, pour qu'on perde pas de vue la consécration de l'Ancien et du Nouveau Testament sur ces points de doctrine si graves et si profonds.

15. *Et unum contra unum.* Cette opposition des contraires, qui se révèle partout dans la nature, avait frappé les dualistes, et ils en avaient fait un des arguments principaux sur lesquels ils cherchaient à établir leur doctrine des deux principes. Mais le Sage n'y voit que des contrastes qui servent admirablement à faire ressortir la sagesse et la puissance de Dieu, et à rendre plus saisible l'ordre qui régit dans le monde au milieu de cette variété si féconde, qu'elle paraît toujours inépuisable.

16. *Quasi qui colligit acinos post vindemiatores.* Les auteurs de ces sentences, dit Bossuet,

11. *In multitudine disciplinae.* Scientie scilicet et sapientie sua divina, et *involuntariis viciis eorum.* Tum qui illi aliam viam rationem desideraverit, et varios status amplectentur; tum maxime quos alios effectus sapientes et sanctos, alios vero in sua insipientia et peccatis desolavit.

12. *Sanctificavit.* Separavit, et, ut sequitur, *ad se applicavit*, ut essent populus Dei, aliqua familia et ecclesia. — *Maledixit, et humiliavit.* In sua villitate et abiectione reliquit. — *Convertit illos a separatione israhorum.* In greco est, *ἀποστρέφειν ἀπὸ τοῦ χωρισμοῦ ἰσραὴλ*, quibus ejectis, Israelitis in eorum regionem induci ausi. Noster non legit separatum, sed *ἐπέστρεψεν*, et conjunctum, *ἐπέστρεψεν*; significat autem *ἐπέστρεψεν* separationem, discessum. Sciat tamen idem esse potest, hoc est, Deus *convertit* illos, hoc est, auferit, aut alio vertit. Sciat tamen idem esse potest, hoc est, Deus *convertit* illos, hoc est, a separata regione, qua seorum ab Hebraeis et aliis gentibus abegit.

13. *Quasi istum arguit.* Quendam modum arguit ex eodem loco, et ex eadem massa vas facti alia in honorem, alia in contumeliam, ut loquitur R. Paulus ad Rom., 9, 21; ita ex hominibus Deus alios non eligit, alios eligit. — *Plasmare.* Formare, et eam quam voluerit figuram inducere in illam. — *Omnes viciis ejus secundum dispositionem suam.* Omnes enim actiones et plasmationes, figuram suam secundum suam dispositionem et beneplacitum, ut est in greco textu, qui habet, *ἐδὲκαξεν*. — *Sic homo in manu illius.* Sic Deus pro arbitratu suo alios eligit, alios non eligit. — *Reddidit illi secundum iudicium suum.* Quod rectum est, et malis viis suo peccantes puniri, ut meriti sunt.

15. *Contra unum bonum est.* Causam affert cur esse bonorum et malorum, justorum et peccatorum distinctio sit in mundo, et hanc hujus rei affectu rationem, quod in alios quoque eorum generibus hae apparuit oppositio: sic opposita sunt vita et mors, etc. — *Duo et duo.* Quasi dicit: Multis sunt oppositorum paria. — *Et unum contra unum.* Oppositorum enim aliorum pugnat contra alterum: sic calor frigori est contrarius, et humiditas siccitati.

16. *Novissimus existens.* Omnes enim sacri libri veteris Testamenti ante Ecclesiasticum scripti sunt, exceptis Machabæis. — *Quasi qui colligit acinos.* In greco est, *ὅς κλάμαρας ἐπιτοίμων υἱὰ σπικὰ ποτὶ μασην κολλῶν.* Modeste au Silvanus cum spiliogis comparat, reliquos sacros scriptores in vinetis aut vindemiatoribus, quorum messis copiosa est hoc est, ubi et multiplex doctrina.

17. In benedictione Dei et ipse speravi; et quasi qui vindemiat, replevi torcular.

18. *Et respicite quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus acquirentibus disciplinam.* [a Supr. 24. 47.]

19. *Audite me, magnates, et omnes populi, et rectores Ecclesiarum, auribus percipite.*

20. *Filio et mulieri, fratri et amico non des potestatem super te in vita tua; et non dederis illi possessionem tuam; ne forte perimat te, et deprobris pro illis.*

21. *Dum adhuc speras et aspiras, non immutabit te omnis caro.*

22. *Mellus est enim ut dilii tui te regent, quam te respiciere in manus filiorum tuorum.*

23. *In omnibus operibus tuis precelens esto.*

24. *Ne dederis maculam in gloria tua. In die consummationis dicrum vite tue, et in tempore exilus tui distribue habitaculum tuum.*

25. *Gibaria, et virga, et onus asino, panis, et disciplina, et onus servo.*

26. *Operatur in disciplina, et querit requiescere; laxa manus illi, et querit libertatem.*

ent coutume de s'interrompre pour faire des exhortations ou pour réveiller en quelque sorte les esprits par des espèces de digressions d'ailleurs utiles et intéressantes. Ici l'Ecclésiastique parle de lui-même. Il se dit le corrécteur des sages, parce qu'il vient dans l'ordre des temps après Salomon, Azur et d'autres maîtres qui ont fait leur recueil sous le règne d'Ézéchias. Après eux il ne pouvait plus que plaindre. Cependant la Providence a bûné ses efforts, et grâces à la main qui lui est venue d'en-haut, il a fait une ample vendange.

17. *Replevi torcular.* Son livre n'est pas un effet moins riche que ceux de ses devanciers.

24. *Ne dederis maculam.* Il est dans la nature que les enfants dépendent des parents et non pas que les parents dépendent des enfants. D'après le Sage, l'homme qui se dévoue de ses biens avant sa mort, et qui se met sous la tutelle des siens perd son prestige. Il appelle cela un tacho, parce qu'il ne couronne pas sa vie avec cela.

17. *In benedictione Dei.* In divina opa et favore. — *Quasi qui vindemiat.* Racemationem meam Deus tuo beneficio in justam vindemiam convertit.

19. *Audite me magnates.* Superiorum enim et populi rectorum est quod justum et rectum est cognoscere, et alios erudire.

20. *Mulieri.* Uxor; in greco enim est, *γυνὴς*, quod tum uxorem, tum mulierem quamlibet significat. — *Des potestatem super te.* Dum gubernationem committendo, et multo minus donatione bona tua in eam transfundendo. — *Et deprobris pro illis.* Operantibus enim te fieri supplicium, et que necessaria habebis ad vitium aut cultum precibus elidit.

21. *Dum... superas et aspiras.* Dum vivis, et spiritum auramque vitalem hauris. — *Non immutabit te omnis caro.* In greco est, *οὐ μεταστήσει σε ἄνεμος ἢ ὕδωρ, ἢ ἄλλο τι ἐξ αἵματος ἢ ἐξ ὕδατος.* Non alienus, vendas te aut libertatem, dicebat tibi blanditum, dicebat tibi blanditum et multa proterbum. Vulgato nostro sensus esse potest: propositum et consilium tuum non mutas.

22. *Te regent.* Pendants a te rerum tuarum dominium et administrationem retinente. — *Respiciere in manus.* Quomodo cælii solent, quibus aliqui cæpi proferunt qui alantur.

23. *Precedens.* Greco est, *πρὸβήτων*, excellens, eminent, superans sine superior, ut sollicit quod paulo ante dixerat, omnia domi tua ex te pendere velis.

24. *Ne dederis maculam.* Te ipsum dehonorando animo degeneri, et domesticis, filiis aut uxori permitiendo ut pro te dominentur. — *In die consummationis.* Mortis scilicet. — *Distribue habitaculum tuum.* Dispone domum tuam ut rerum tuarum dominus.

25. *Gibaria.* Greco est, *ὑπεράβατα*, pabulum sancti feni. — *Et onus asino.* Sollicit coramculum. — *Panis et disciplina.* Pari modo cibum convenientes dandi est servis flagris excipiendi cum peccant, et curandum ab oliscuro. Sermo est de manducis, non de flagris meretriciarum.

26. *Operatur in disciplina.* Servi, qui vere sunt omnia servili, verberum tantummodo timore operantur. — *Querit requiescere.* Cum urgentis domini oculis fallere potest. — *Laxa manus illi.* Remitte aliqui de custodia et disciplina, vel laxa compelles et catenas quibus adstringitur; statim enim non tibi gratias erit quod humaniter illum tractas, sed de fuga cogitabit, qui se in libertatem assati.

17. J'ai espéré aussi moi-même en la benediction de Dieu ; et j'ai rempli la cuve comme celui qui vendange.

18. Considérez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui recherchent la science.

19. Grands, et vous, hommes du peuple, écoutez-moi tout ; et moi qui présidez aux assemblées, prêtez l'oreille.

20. Ne donnez point pouvoir sur vous pendant votre vie à votre fils, à votre femme, à votre frère, ou à votre ami. Ne donnez point à un autre le bien que vous possédez, de peur que vous ne en repentiez, et que vous ne soyez réduit à lui en demander avec prière.

21. Tant que vous vivez et que vous respirez, que personne ne vous fasse changer sur ce point. 22. Car il vaut mieux que ce soient vos enfants qui vous prient, que d'être réduit à attendre ce qui vous viendra d'eux.

23. Conservez-vous la principale autorité dans toutes vos œuvres.

24. Ne donnez rien de tache à votre gloire, distribuez votre succession au jour que finira votre vie, et à l'heure de votre mort.

25. Donnez le fourrage, le hâton et la charge à l'âne; le pain, la correction et le travail à l'esclave.

26. Il travaille quand on le châte, et il ne pense qu'à se reposer : lâchez-lui la main, et il lâchera de se rendre libre.

27. Le joug et les cordes font plier le cou le plus dur, et le travail continu rend l'esclave souple.

28. La torture et les fers ne doivent pas manquer à l'esclave malicieux; envoyez-le au travail, de peur qu'il ne soit ôisi ?

29. Car l'esclave envoie beaucoup de mal.

30. Tenez-le dans le travail; car c'est là qu'il doit être. Que s'il ne vous obéit pas, faites-le plier en lui mettant les fers aux pieds; mais ne commettez point d'excès à l'égard de qui ce soit; et ne faites rien d'important sans y avoir bien pensé.

31. Si vous avez un esclave, (qui vous soit fidèle,) qu'il vous soit cher comme votre vie; traitez-le comme votre frère, parce que vous l'avez acquis au prix de votre sang.

32. Si vous le traitez mal avec injustice, il s'enfuit.

33. Et s'il se dérobe à vous et s'en va, vous ne saurez où l'aller chercher pour le trouver.

CHAPITRE XXXIV.

Vaineté des songes. Avantages de l'expérience. Bonheur de celui qui craint Dieu. Le Seigneur a en horreur les obligations des méchants. L'absence pénitence.

1. L'homme insensé se repaît de vaines espérances, et de mensonges, et les imprudents bâillent sur les songes.

2. Celui qui s'attache à de fausses visions est comme celui qui embrasse l'ombre et qui poursuit le vent.

28. *Servo malevolo tortura et compedes.* On trouvera sans doute ces maximes bien dures. Mais l'esclavage avait tellement abîmé l'homme, que cette barbarie était devenue nécessaire à l'égard des esclaves méchants. Le Sage engage à traiter l'esclave avec douceur, pour qu'il ne devienne pas intraitable. Ces loix de ces maximes suivantes. Mais quand le mal avait été fait, il fallait user avec eux perpétuellement de violence.

27. *Jugum et lorum curvant collum durum.* *Quemadmodum boves, equi, asini, etc., dominantur jugo iuncto et loris quibus constringuntur, aut verberantur; ita servi contumaciam domini et fragrant assiduis operibus labor.*

28. *Malevolo.* Grece, *zaxallipis*, malo, furi, v. g., *obroso, etc. — Tortura et compedes.* Torquesant aut vel in pœnâ pœnatorum, vel ad veritatem eliciendam, et compellendam in carcere coactandam.

30. *In opera constitue eum.* Coge illum operari, fodere, v. g., aut aliud hujusmodi laboriosum opus facere. — *Non amplifies super omnem carnem.* Grece, *zai pî nepotatipî; pî pîzî epzî,* non abundas in omni carne, ne sis nimius urgendo ad opus laboriosum et continentiam, omnem carnem; nam et servorum et brutorum animi corporibus, cum multum fadigati sunt, peraccedunt eis. *Non judicio nihil facies grece.* Ne in servum quidem graviter inviduetas sine iudicio, illo scilicet non audito, et ne mature examinata et pensata.

31. *Quantum in sanguine antine comparasti illum.* Periculo vitæ; sermo enim esse videtur prescripto de servo in bullo capio. Si vero placet, non sensus nimium aut sanguinis, et omnium servis accipere, quemadmodum comparati sunt, sanguinem prædum interpretantur per metonymiam. Sic italo proverbio de re que magno pretio emittitur dicitur: *Mi costs il azzurro.* Vel comparasti cum tili in sanguine, id est, ad sanguinem animæ tuæ, ut scilicet sanguinem et vitam tuam fovetis et tueretur, famulando tibi, et pro te, cum opus fuerit, vitam et sanguinem in discernen dâti.

33. *Si extollens discesserit.* In greco est, *ἀπαρξας ἀποδῆξαι*, quod idem est ac si dixisset *ἀπληξας ἀπαρξῆς*, *παρξῆς*. Italicè dicuntur: *Torva zu v' paggîa*, — *Nescis.* Quia laboriosus querit et tendens à latent fugis, et quamprimum se propulset, in illum assueti possis.

Car. XXXIV. — 1. *Vana spes, et mendacium viro insensato.* Vana et mendax est spes quam insensati et imprudentes in somniis collocant. — *Extollens.* Grece est, *ἀνεπαρξῆτος*, volare faciunt, alatos faciunt, vana spe erigunt extolluntque sublimis, dum tibi est visio somniis divinis aut honore pollicentur.

2. *Ad visa mendacia.* Grece est *tanca tanca von borvûzic*, que insomniâ significat: *visi substantivum* nomen est. Sensus perspicitur ut non minus ludi eos qui somniis fidem accommodant, quam eos qui ventum persequuntur aut umbra.

3. Hoc secundum hoc visio somniorum; ante faciem hominis similitudo hominis.

4. Ab immundo quid mundabitur? et mendace quid verum dicetur?

5. Divinatio erroris, et auguria mendacia, et somnia malefacientium, vanitas est.

6. Et sicut parturientis, cor tum phantasias patitur; nisi ab Altissimo fuerit emissâ visitatio, ne dederis in illis cor tuum;

7. Multos enim errare fecerunt somnia, et exciderunt sperantes in illis.

8. Sine mendacio consummabitur verbum legis, et sapientia in ore fidelis complanabitur.

9. Qui non est tentatus, quid scit? Vir in multis expertus, cogitabit multa; et qui multa didicit enarrabit intellectum.

10. Qui non est expertus, pauca recognoscit; qui autem in multis factus est, multiplicat malitiam.

3. Les visions des songes sont comme l'image d'un homme qui se voit lui-même dans un miroir;

4. Comment ce qui est impur peut-il rendre pur? et comment la vérité peut-elle sortir du mensonge?

5. Les divinations de l'erreur, les augures trompeurs et les songes des méchants ne sont que vanité.

6. Ce ne sont que des effets de votre imagination, comme sont les fantaisies des femmes grossières. N'appliquez donc point votre pensée à ces visions; à moins que le Très-Haut ne vous les envoie lui-même.

7. Car les songes en ont jeté plusieurs dans l'égarement, et ils sont tombés pour y avoir mis leur confiance.

8. La parole de la loi s'accomplira entièrement, et la sagesse sera claire dans la bouche du fidèle.

9. (Qui sait celui qui n'a point été tenté? l'homme d'une grande expérience aura de grandes vues; et celui qui a beaucoup appris parlera avec sagesse.)

10. Celui qui est peu expérimenté connaît peu de choses; mais celui qui a fait beaucoup d'épreuves s'est acquis une grande prudence.

Car. XXXIV. — 5. *Divinatio erroris, et auguria mendacia.* Dans les superstitions, tout se tient, tout s'enchaîne. Ceux qui croient aux songes sont portés à croire à ceux qui les interprètent, par conséquent à recourir aux devins, aux necromanciens, aux spiritistes et à une foule d'individus qui exploitent la crédulité humaine. Il y a eu sans doute des songes ou des visions qui sont venues de Dieu. Jacob, Joseph, Samuël et une foule d'autres personnes ont été ainsi inspirés dans l'Écriture sainte ont été visités par le Très-Haut dans leur sommeil. Mais à part ces révélations, les songes ne sont que de vaines imaginations dont un homme sensé ne doit pas s'occuper.

8. *Sine mendacio consummabitur verbum legis.* Cette superstition était alors très-répandue. Le Sage exhorte ses frères à ne pas tomber dans de pareils erreurs. Recourez plutôt, leur dit-il, à la loi de Dieu et à sa parole. C'est là que se trouve la vérité immuable, et c'est de ces paroles promises que vous pourrez avoir une connaissance exacte et utile de l'avenir. C'est la même pensée qui a fait dire à Isaac: Quand on vous dira: Consultez les devins, je n'y tiens pas; avec leurs enchantements, allez plutôt consulter la loi et l'Alliance (ce, VIII, 18, 20).

3. *Hoc secundum hoc visio somniorum.* Visio somniorum non est aliud quam representatio quoddam, que hoc est secundum hoc, id est, hoc hanc apparet simile. — *Ante faciem hominis similitudo hominis apparat.*

4. *Ab immundo.* Quemadmodum immunda res alias mundare non potest, cum potius illam sit aptus inquinare; ita somnia, cum sint mendacia, vana decora non possunt, nec conjectores instructos qui illis interpretantur.

5. *Divinatio erroris.* Errorem, qui ab errore prodicuntur, puta a demone, mago, sagis, vel à legemâ imposturam, ut cum divini factus prædicunt per inspectionem aquæ, ignis aut aeris, etc. — *Auguria mendacia.* Cum ex avium volatu, gemita, etc., res future significationem creduntur. Somnia in lege divina et scriptis litteris continetur, observantur, qui contra Deum legem somnia sus attendunt et credunt, ideoque in vanitatem, id est, in mendacium et fraudem incidit se simant.

6. *Et sicut parturientis.* Si somnia erant mendacibus, multa tibi ingerent timores et perturbantur, que pectus tuam cruciant, ad eum modum quo parturientes mulieres cruciantur. * Vel assensu est: quemadmodum pregnantis miras habent iniquitates tunc et suspensus absurdè nascuntur, ita et qui somniant.

8. *Sine mendacio consummabitur verbum legis.* In toto loco nullum est mendacium, sed est plene verax et a Deo prima veritate profectus. — *Et sapientia in ore fidelis complanabitur.* Et licet sapientia sit in lege divina et scriptis litteris continetur, observantur, qui contra Deum legem somnia sus attendunt et credunt, ideoque in vanitatem, id est, in mendacium et fraudem incidit se simant.

9. *Qui non est tentatus.* Qui nullis casibus jactatus, rerum experientiam non habet. — *In multis expertus.* In greco est, *ἐμπειρωμένος*, id est, qui multum pergringatus est, et multa bona pervagatus. — *Cogitabit multa.* Multa prævidet qui caventis sunt, et variis malis; que mox se expellendi facile invenit, — *Enarrabit intellectum.* De rebus sapienter pronuntiabit.

10. *Pauca recognoscit.* Pauca cognoscit et scit. — *In multis factus est.* In multis negotiis versatus est. Aliqui pro factus legunt factus; sed si quid in sacro textu Vulgate editiois mutandum sit, malim legi *factus*, quod bene greco *ἐμπειρωμένος* respondet, quod deceptum, salutem, in errorem inducunt significat. — *Multiplicat.* Prudentiam; sumitur enim in bonam partem, ut attutis non sensu in sacris litteris.

11. (Quelle est la science de celui qui n'a point été tenté? Mais celui qui a été surpris, aura une grande adresse pour ne l'être plus.)
12. J'ai bien vu des choses allant en divers lieux; et j'ai remarqué bien des coutumes différentes.
13. Je m'y suis vu quelquefois en danger de perdre la vie; mais Dieu m'en a délivré par sa grâce.
14. Dieu aura soin de l'âme de ceux qui le craignent, et son regard les comble de bénédictions.
15. Car leur espérance est en celui qui les sauve; (les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment.)
16. Celui qui craint le Seigneur ne tremblera point; il n'aura point de peur, parce que Dieu même est son espérance.
17. Heureux est l'âme de celui qui craint le Seigneur.
18. Sur qui jette-t-il l'œil et qui est sa force?
19. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent; il est leur protection puissante et qui le afferme de leur force; et il les couvre contre la chaleur; il les met à l'ombre contre l'ardeur du midi.
20. Il les soutient, afin qu'ils ne tombent pas; il les assiste quand ils sont tombés; il élève leur âme et il éclaire leurs yeux; il leur donne la santé, la vie et la bénédiction.
21. L'oblation de celui qui sacrifie d'un bien d'iniquité est souillée, et les insultes des injustes ne sont point agréées de Dieu.
22. (Le Seigneur ne se donne qu'à ceux qui l'attendent en paix, dans la voie de la vérité et de la justice.)
23. Le Très-Haut n'approuve point les dons des injustes; il ne regarde point les oblations des méchants; et la multitude de leurs sacrifices n'obtiendra point de lui le pardon de leurs péchés.
24. *Immolation en ingrat oblatio.* C'était une erreur très-commune de croire qu'après avoir commis une injustice, on obtenait de Dieu le pardon en lui offrant une partie de la proie que l'on avait saisi. Les brigands, en Italie, font encore ce mélange de foi et de superstition. Le Sage combat ce préjugé en montrant qu'une parole offensante, loin d'être agréable à Dieu, n'est qu'une insulte à sa justice.
11. *Implantatus.* Deceptus, falsus, græco, *παραπαισθεύς*, — *Nepotia.* Astutia, bona prudentia.
12. *Verborum consuetudines.* Rerum hominumque consuetudines et mores.
13. *Horum casus.* Propter pergrinationem discrimina, latronum, naufragiorum, calumniarum, quibus percipiti in aleo solo circumveniuntur, etc.
14. *Quæritur.* In græco nunc est, *ζήτησις*, vivit; ad nosse legitur *ζήτησις*, querere; a Deo scilicet qui sibi filiales quærit et servet et a periculis eripiat. — *In respectu illius benedictio.* Cum concepti illam Deo benigno oculo respiciere, benedictur, et cum bonorum genere abundat.
15. *Spes errorum horum.* Quemadmodum qui suam spem locaverunt in Domino ad illum respiciunt, et ab eo implantati operum et auxilium; illi vicissim Deo illos respiciunt, et bonorum copiam in illos imittit.
16. *Ad quem respicit, et quis est fortitudo ejus?* Quomodo spectat, quo nititur? certe Deo.
17. *Protector potentis.* Victor potentis, vires sufficiens et roborans, tegumentum in arbore malorum aut testationum non circumstantium et advenientium, et quasi ambraculum in seculo meridiano.
20. *Depræcatio offensivæ.* Eritatio offensivæ, *αὐχὴν ἀπὸ προσώπου*, si est in græco. — *Adjutorium casus.* Auxilium ne cadamus. — *Exaltatio animæ.* Etpens animam cum in malum aliquod prolapsus est, sive cupit, sive pœne. — *Illuminatio oculos.* Illuminatio pellendo, et colligendo lumen que diriguntur, imittendo. — *Dans sanitatem.* Mentis et corporis. — *Benedictiones.* Omnis genus bonorum.
21. *Immolationis ex ingratu.* Ex rapto, aut aliquo male parato. — *Est maculata.* Injusto modo victima quasi polluta Deo displicet. — *Substantiones.* Deum enim irridet et parvipendit, qui rem illi ingratan offert.

14. Qui tentatus non est, qualis scit? qui implantatus est, abundabit nequitia.

12. Multa vidi errando, et plurimas verborum consuetudines.

13. Aliquoties usque ad mortem periclitatus sum horum causa, et liberatus sum gratis Dei.

14. Spiritus intelligenum Deum queritur, et in respectu illius benedictur.

15. Spes enim illorum in salvantem illos, et oculi Dei in diligentes se.

16. Qui timet Dominum, nihil trepidabit, et non pavebit; quoniam ipse est spes ejus.

17. Timentes Dominum beata est anima eorum.

18. Ad quem respicit, et quis est fortitudo ejus?

19. Oculi Domini super timentes eum, protector potentis, firmamentum virtutis, tegimen ardoris, et ambraculum meridiano; [a Ps. 33. 16.]

20. Depræcatio offensivæ, et adiutorium casus, exaltans animam, et illuminans oculos, dans sanitatem, et vitam, et benedictionem.

21. et immolationis ex ingratu oblatio est maculata, et non sunt beneplicite substantiones injuratorum. [a Prov. 21. 27.]

22. Dominus solus sustinentibus se in via veritatis et justitie.

23. Dona iniquorum non probat Altissimus, nec respicit in oblatione iniquorum nec in multitudinis sacrificiorum eorum propitiabiliter peccata. [a Prov. 15. 8.]

24. Qui offert sacrificium ex substantia pauperum, quasi qui victimam filium in conspectu patris sui.

25. Panis egentium vitam pauperum est; qui defraudat illum, homo sanguinis est.

26. Qui aserit in sudore panem, quasi qui occidit proximum suum.

27. a Qui effundit sanguinem, et qui fraudem facit mercenario, fratres sunt. [a Deut. 24. 14. Supr. 7. 22.]

28. Unus edificans, et unus destruens; quid proficit illis nisi iniquitas?

29. Sini urans, et unus maleducens; ejus vocem exaudivit Deus?

30. Qui baptizatur a mortuo et iterum tangit eum, quid proficit levatio illius?

31. a Sic homo qui jejunit in peccatis suis, et iterum eadem faciens, quid proficit humiliando se? orationem illius quis exaudivit? [a II. Petr. 2. 24.]

24. Celui qui offre un sacrifice de la substance des pauvres, est comme celui qui égorge le fils aux yeux du père.

25. Un peu de pain est la vie des pauvres; celui qui leur ôte est un homme de sang.

26. Celui qui arrache à un homme, le pain qu'il a gagné par son travail est comme celui qui assassine son prochain.

27. Celui qui répand le sang, et celui qui prive le mercenaire de sa récompense, sont frères.

28. Si l'un bâtit et que l'autre détruise, que gagneront-ils que de la peine?

29. Si l'un prie et que l'autre maudisse, de qui Dieu exaucera-t-il la voix?

30. Si celui qui se lave après avoir touché un mort, le touche de nouveau, de quoi lui sert de s'être lavé?

31. De même, si un homme jeûne après avoir commis des péchés, et les commet de nouveau, que gagne-t-il de s'être affligé et humilié? et qui exaucera sa prière?

CHAPITRE XXXV.

Des sacrifices agréables à Dieu. De la prière. Efficacité de la prière du pauvre.

1. Qui conservat legem, multiplicat oblationem.

2. a Sacrificium salutare est attendere mandatis, et discedere ab omni iniquitate. [a I. Reg. 15. 22.]

29. *Unus œdificans, et unus maleducens.* Rien n'est plus nécessaire dans la vertu que l'uniformité, dit Saüy, et cette liaison des moyens que Dieu nous a prescrits et qu'il a subordonnés les uns aux autres, pour obtenir de lui ce que nous lui demandons. Si donc notes bouche *benit Deus* et que nos actions le débloquent, de quoi nous serviront cette alliance monstrueuse entre Dieu et moi, si je ne suis que devant Dieu sans nous a retirés de l'habite des péchés, nous nous sommes encore? Si après avoir jeûné et repandu des larmes pour réparer des fautes mortelles, nous les commettons de nouveau, de quoi nous sert cette affliction dont nous nous rétractons ensuite, et qui n'empêche pas que nous vivions encore comme un corail et une révolution continue de péchés très-vérifiables, de penitences très-fausces, de communions indignes?

30. *Unus edificans, et unus destruens.* Comme il y a deux sortes de culte, il y a aussi deux sortes de sacrifices, le sacrifice intérieur et le sacrifice extérieur. Le sacrifice intérieur consiste à offrir à Dieu sa volonté et se soumettant à sa loi. Ce sacrifice est essentiel; c'est lui qui donne du mérite au sacrifice extérieur qui sans cela ne serait qu'un certain ouïe vague: comme la prière vocale n'est rien sans la prière mentale.

31. *Sic homo qui jejunit in peccatis suis, et iterum eadem faciens, quid proficit humiliando se?* orationem illius quis exaudivit? [a II. Petr. 2. 24.]

1. Celui qui observe la loi est comme s'il offrait un grand nombre d'oblations.

2. C'est un sacrifice salutaire que d'être attentif à garder les commandements de Dieu, (et de se retirer de toute iniquité.)

29. *Unus œdificans, et unus maleducens.* Rien n'est plus nécessaire dans la vertu que l'uniformité, dit Saüy, et cette liaison des moyens que Dieu nous a prescrits et qu'il a subordonnés les uns aux autres, pour obtenir de lui ce que nous lui demandons. Si donc notes bouche *benit Deus* et que nos actions le débloquent, de quoi nous serviront cette alliance monstrueuse entre Dieu et moi, si je ne suis que devant Dieu sans nous a retirés de l'habite des péchés, nous nous sommes encore? Si après avoir jeûné et repandu des larmes pour réparer des fautes mortelles, nous les commettons de nouveau, de quoi nous sert cette affliction dont nous nous rétractons ensuite, et qui n'empêche pas que nous vivions encore comme un corail et une révolution continue de péchés très-vérifiables, de penitences très-fausces, de communions indignes?

30. *Unus edificans, et unus destruens.* Comme il y a deux sortes de culte, il y a aussi deux sortes de sacrifices, le sacrifice intérieur et le sacrifice extérieur. Le sacrifice intérieur consiste à offrir à Dieu sa volonté et se soumettant à sa loi. Ce sacrifice est essentiel; c'est lui qui donne du mérite au sacrifice extérieur qui sans cela ne serait qu'un certain ouïe vague: comme la prière vocale n'est rien sans la prière mentale.

31. *Sic homo qui jejunit in peccatis suis, et iterum eadem faciens, quid proficit humiliando se?* orationem illius quis exaudivit? [a II. Petr. 2. 24.]

24. *Quasi qui victimam filium in conspectu patris sui.* Quod adeo patri placere non potest, ut etiam summum illi dolorem afferat.

25. *Panis egentibus vitam.* Homicida est.

26. *Qui aserit in sudore panem.* Fancum in sudore partum, panem scilicet aut victum pauperum, quem sibi illi laboribus et sudoribus suis parant.

27. *Fratres sunt.* Similes et fere paros.

28. *Unus edificans.* Quemadmodum si unus edificat, et aliud edificat diruit alius, aut ille ipse qui extruxerat, nihil proficiat; ita qui ex rapto eleemosynam facit aut Deo sacrificia offert, licet opus de eo bonum faciat, illud tamen vitiosum, et adeo corrumpit ut nullum fructum illo percipiat.

29. *Unus œdificans.* Et homo alieni a Deo postulant, pauper scilicet cui impius et alienorum rapto benefecit. — *Maleducens.* Ipse impius qui Deum irritat, et contra se provocat; quasi dicit: Pauperes Deum propitiant, ipse vero sibi illum infestum facit et inimicum. Quomodo Deus audiat, pauperem erantem, an impium, se iram Dei vindictam provocantem? Ost pro se dicit; ad pauper ab eo spoliatus est mala imprecator.

30. *Qui baptizatur a mortuo.* Qui purificat se ab immunditia legalis quam contraxit ob contactum cadaveris. Vides Num. 19. ut si purificatus fuerit, de quo hic est scriptura.

31. *Sic homo qui jejunit.* Qui bonum quidem opus facit, illud ex se considerando; sed illius gratiam corrumpit aliis peccatis que superaddit.

Cap. XXXV. — 1. *Multiplicat oblationem.* Religiosus est, et frequenter victimas offert ad sacrificium.

2. *Attendere mandatis.* Legem servando.

3. S'éloigner de l'injustice, c'est offrir un sacrifice qui obtient le pardon de nos offenses; et qui détourne la punition de nos péchés.

4. Celui qui rend grâce à Dieu, offre la fleur de farine, et celui qui fait miséricorde, offre un sacrifice.

5. S'abstenir du mal, est ce qui plaît au Seigneur; et se retirer de l'injustice, est un sacrifice pour l'expiation des péchés.

6. Vous ne paraîtrez point les mains vides devant le Seigneur.

7. Car toutes ces choses se font pour obéir aux commandements de Dieu.

8. L'oblation du juste engraisse l'autel et monte devant le Très-Haut, comme une excellente odeur.

9. Le sacrifice du juste est bien reçu, et le Seigneur n'en perdra point le souvenir.

10. Rendez gloire à Dieu, de bon cœur, et ne retranchez rien des prémices du fruit de vos mains.

11. Peites tous vos dons avec un visage gai; sanctifiez vous de décimes par votre joie;

12. Donnez au Très-Haut selon qu'il vous a donné, et faites votre aumône de bon cœur à proportion de ce que vous avez entre les mains.

13. Car le Seigneur est libéral envers ceux qui lui donnent, et il vous en rendra sept fois autant.

14. N'offrez point des dons corrompus, parce qu'il ne les recevra point.

15. Ne mettez point votre confiance en un

6. *Non apparetis ante conspectum Domini vacuus.* Mais après avoir recommandé le sacrifice intérieur, le Sage s'empresse de proclamer la nécessité du sacrifice extérieur. Ces obligations sont obligatoires, parce que Dieu les commande, et Dieu les commande non pour lui-même, car il n'en a aucun besoin, mais dans votre intérêt. Car l'expérience prouve que sans ce culte extérieur le culte intérieur s'éteint; celui qui ne prie pas de bon cœur ne prie pas de bon cœur. C'est le bois, dit saint François de Sales, qui alimente le feu sacré. Sans cet aliment il s'éteint.

3. *Propitiationem litare sacrificii super injustitias.* Et recedere ab injustitia, est sacrificium pro peccatis deprecari.

4. *Retribuit gratiam qui offert similitudinem.* Sicut qui offert similitudinem in sacrificiis, gratiam agit Deo pro acceptis beneficiis: Ita qui in proximis miserationes est, quotiens quasi modico pingue facit. Ilne S. David preceat Psal. 19. 4. *Holocaustum tuum pingue facit.*

9. *Memoriam ejus.* Non just, sed sacrificii; nam in greco est, *ἀνάμνησις*, scilicet *memoria*.

10. *Non animo.* Aliter, *liberali*. — *Gratiam reddet Deo.* Per oblationes et sacrificia.

— *Non minus primitias.* Maligne et diminuto litas offerendo, quod animi sordidi est, et cum Deo illiberaliter agens.

11. *In omni dato.* Quicquid offert et Deo dnas, hilariter tribuas. — *In exultatione sacrificii decimas tua.* Multum animi gratie accedit sacrificio, ut decimarum et primitiarum oblatio, sit hilariter et animo volente tribuatur.

12. *Secundum datum ejus.* Secundum quod illi deficit, juxta opes tuas. — *Bono coram.* Oblatio et hilari corde, et vultu fac oblationem secundum quod inventi manus tuas, id est, juxta facultates tuas.

13. *Munera prava.* Vitis aliqui laborantia, qualia sunt animalia crua, clauda, scabiosa que venantur offerri, Levit. 22. 21 et sequent., Deut., 15. 21; Malach., 1. 8.

15. *Nonis implere sacrificium injustum.* Græca, *μη ἐπιτελεθῆτω θύσια, non intendas, vel ne attendas sacrificium injustum;* id est, ne iniquum instituas sacrificium. — *Dominius jocosus est.* Nemo autem assit rapinas suas ad iudicium deferro. — *Non est apud illum gloria personæ.* Non est quasi homo qui persone dignitate commoveatur, illam reverentur aut timent.

3. Et propitiationem litare sacrificii super injustitias, et deprecari pro peccatis, recedere ab injustitia.

4. Retribuit gratiam, qui offert similitudinem, et qui facit misericordiam, offert sacrificium.

5. a Beneplacitum est Domino recedere ab iniquitate; et deprecari pro peccatis recedere ab injustitia. [a Jerem. 7. 3. et 29. 13.]

6. a Non apparetis ante conspectum Domini vacuus. [a Exod. 23. 15. et 34. 20. Deut. 16. 10.]

7. Hinc enim omnia propter mandatum Dei sunt.

8. Oblatio justis impinguit altare, et odor suavitatis est in conspectu Altissimi.

9. Sacrificium justis acceptum est, et memoriam ejus non obliviscitur Dominus.

10. Bono animo gloriam reddet Deo; et non minus primitias manuum tuarum.

11. a In omni dato hilarum fac vultum tuum, et in exultatione sanctifica decimas tuas. [a II Cor. 9. 7. Tob. 4. 9.]

12. Da Altissimo secundum datum ejus, hoc est, in bono corde ad inventionem facti manuum tuarum :

13. Quoniam Dominus retribuet, et serpsit tantum reddet tibi.

14. a Non offerre munera prava, non enim suscipiet illa. [a Levit. 22. 21. Deut. 15. 21.]

15. Et non inspicere sacrificium in-

10. Bono animo gloriam reddet Deo; et non minus primitias manuum tuarum.

11. a In omni dato hilarum fac vultum tuum, et in exultatione sanctifica decimas tuas. [a II Cor. 9. 7. Tob. 4. 9.]

12. Da Altissimo secundum datum ejus, hoc est, in bono corde ad inventionem facti manuum tuarum :

13. Quoniam Dominus retribuet, et serpsit tantum reddet tibi.

14. a Non offerre munera prava, non enim suscipiet illa. [a Levit. 22. 21. Deut. 15. 21.]

15. Et non inspicere sacrificium in-

10. Bono animo gloriam reddet Deo; et non minus primitias manuum tuarum.

11. a In omni dato hilarum fac vultum tuum, et in exultatione sanctifica decimas tuas. [a II Cor. 9. 7. Tob. 4. 9.]

12. Da Altissimo secundum datum ejus, hoc est, in bono corde ad inventionem facti manuum tuarum :

13. Quoniam Dominus retribuet, et serpsit tantum reddet tibi.

14. a Non offerre munera prava, non enim suscipiet illa. [a Levit. 22. 21. Deut. 15. 21.]

15. Et non inspicere sacrificium in-

10. Bono animo gloriam reddet Deo; et non minus primitias manuum tuarum.

11. a In omni dato hilarum fac vultum tuum, et in exultatione sanctifica decimas tuas. [a II Cor. 9. 7. Tob. 4. 9.]

12. Da Altissimo secundum datum ejus, hoc est, in bono corde ad inventionem facti manuum tuarum :

13. Quoniam Dominus retribuet, et serpsit tantum reddet tibi.

14. a Non offerre munera prava, non enim suscipiet illa. [a Levit. 22. 21. Deut. 15. 21.]

15. Et non inspicere sacrificium in-

10. Bono animo gloriam reddet Deo; et non minus primitias manuum tuarum.

11. a In omni dato hilarum fac vultum tuum, et in exultatione sanctifica decimas tuas. [a II Cor. 9. 7. Tob. 4. 9.]

12. Da Altissimo secundum datum ejus, hoc est, in bono corde ad inventionem facti manuum tuarum :

13. Quoniam Dominus retribuet, et serpsit tantum reddet tibi.

14. a Non offerre munera prava, non enim suscipiet illa. [a Levit. 22. 21. Deut. 15. 21.]

15. Et non inspicere sacrificium in-

justum, quoniam Dominus iudex est, et a non est apud illum gloria personæ. [Deut. 10. 17. II Petr. 19. 7. Job. 34. 19. Sap. 6. S. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Col. 3. 25. I. Petr. 4. 17.]

16. Non accipiet Dominus personam in pauperem, et deprecationem secundi exaudit.

17. Non despiciet preces pupilli; nec viduam, si effundat loquelam genitum.

18. Nonne lacrymæ viduæ ad maxillam descendunt, et exclamatio ejus super deducendum eam?

19. A maxilla enim accendunt usque ad calum, et Dominus exaudit non delectabitur in illis.

20. Qui odorat Dominum in oblatione, suscipietur, et deprecato illius usque ad nubes propinquabit.

21. Oratio humiliantis se, pbes penetrabit, et domus propinquabit non consolabitur; et non discedet donec Altissimus aspiciat.

22. Et Dominus non elongabit, sed iudicabit justos : et faciet iudicium; et Fortissimus non habebit in illis potentiam, ut contribulet dorsum ipsorum.

23. Et genitibus reddet vindictam, donec tollat penitentium superborum, et sccepta iniquorum contribulet :

24. Donec reddat hominibus secundum actus suos, et secundum opera Adæ, et secundum presumptionem illius;

20. *Qui odorati Deum in oblatione.* Dieu vous qu'on s'adore avec le plus respectueux et reconnaissant, et lorsque l'âme est dans cet état, sa prière monte jusqu'aux nues. C'est en ce sens que David a dit : Mettez votre joie en Dieu, et il vous accordera les demandes de votre cœur. Mais lorsqu'un homme s'humilie profondément dans les adorations qu'il rend à Dieu, et prie en lui et se met point de fin à ses larmes et à ses soupirs jusqu'à ce qu'il se lève jusqu'au ciel, et qu'il ait sur lui le regard de Dieu. Car toutes les vertus nous élevant au haut et frappent à la porte de son gracie; mais c'est l'humilité qui nous l'ouvre et qui nous ouvre la couronne de celui qui s'est monté qu'après s'être anéanti lui-même, et qui n'a voulu recevoir la couronne de sa gloire que de la main de l'humilité (Sney).

23. *Et genitibus reddat vindictam.* Ces paroles ont un accent prophétique. Dieu s'étant déjà vengé des Egyptiens et des Chaldéens qui, à des époques différentes, avaient opprimé le peuple de Dieu. A l'époque où le Sage écrivait, les Juifs étaient sous la domination des Grecs, et exposés aux violences des Syriens et des Egyptiens. Il voit comme prochaine l'époque du renversement de cette domination, et il annonce à l'avance les châtimens que fera peser sur ces nations le joug de fer des Romains, qui seront cette fois les instrumens de la Providence irritée.

16. Le Seigneur ne fera point exception de personnes contre le pauvre; et il exécutera la prière de celui qui souffre l'injure.

17. Il ne méprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ses gémissemens devant lui.

18. Nonne les larmes de la veuve n'arrosent-elles pas son visage, et ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les lève de ses yeux?

19. (Car du visage de la veuve, elles montent jusqu'au ciel; et le Seigneur, qui l'exauce, ne se plaindra point à la voir pleurer.)

20. Celui qui adore Dieu avec joie, sera bien reçu de lui, et sa prière montera jusqu'aux nues.

21. La prière d'un homme qui s'humilie pènera chez les nues. Il ne se consolera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu, et il ne se retirera point jusqu'à ce que le Très-Haut le regarde.

22. Et le Seigneur ne différera pas longtemps, mais il prendra la défense des gens de bien, et leur fera justice. Le Très-Fort n'aura plus à leur égard de sa longue patience; mais il accablera de maux ceux qui les ont opprimés;

23. Et il se vengera des nations jusqu'à ce qu'il détruise toute l'assemblée des superbes, et qu'il brise le sceptre des rois;

24. Jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions et selon les œuvres; et la présomption d'Adan;

16. Le Seigneur ne fera point exception de personnes contre le pauvre; et il exécutera la prière de celui qui souffre l'injure.

17. Il ne méprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ses gémissemens devant lui.

18. Nonne les larmes de la veuve n'arrosent-elles pas son visage, et ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les lève de ses yeux?

19. (Car du visage de la veuve, elles montent jusqu'au ciel; et le Seigneur, qui l'exauce, ne se plaindra point à la voir pleurer.)

20. Celui qui adore Dieu avec joie, sera bien reçu de lui, et sa prière montera jusqu'aux nues.

21. La prière d'un homme qui s'humilie pènera chez les nues. Il ne se consolera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu, et il ne se retirera point jusqu'à ce que le Très-Haut le regarde.

22. Et le Seigneur ne différera pas longtemps, mais il prendra la défense des gens de bien, et leur fera justice. Le Très-Fort n'aura plus à leur égard de sa longue patience; mais il accablera de maux ceux qui les ont opprimés;

23. Et il se vengera des nations jusqu'à ce qu'il détruise toute l'assemblée des superbes, et qu'il brise le sceptre des rois;

24. Jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions et selon les œuvres; et la présomption d'Adan;

16. Le Seigneur ne fera point exception de personnes contre le pauvre; et il exécutera la prière de celui qui souffre l'injure.

17. Il ne méprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ses gémissemens devant lui.

18. Nonne les larmes de la veuve n'arrosent-elles pas son visage, et ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les lève de ses yeux?

19. (Car du visage de la veuve, elles montent jusqu'au ciel; et le Seigneur, qui l'exauce, ne se plaindra point à la voir pleurer.)

20. Celui qui adore Dieu avec joie, sera bien reçu de lui, et sa prière montera jusqu'aux nues.

21. La prière d'un homme qui s'humilie pènera chez les nues. Il ne se consolera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu, et il ne se retirera point jusqu'à ce que le Très-Haut le regarde.

22. Et le Seigneur ne différera pas longtemps, mais il prendra la défense des gens de bien, et leur fera justice. Le Très-Fort n'aura plus à leur égard de sa longue patience; mais il accablera de maux ceux qui les ont opprimés;

23. Et il se vengera des nations jusqu'à ce qu'il détruise toute l'assemblée des superbes, et qu'il brise le sceptre des rois;

24. Jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions et selon les œuvres; et la présomption d'Adan;

justum, quoniam Dominus iudex est, et a non est apud illum gloria personæ. [Deut. 10. 17. II Petr. 19. 7. Job. 34. 19. Sap. 6. S. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Col. 3. 25. I. Petr. 4. 17.]

16. Non accipiet Dominus personam in pauperem, et deprecationem secundi exaudit.

17. Non despiciet preces pupilli; nec viduam, si effundat loquelam genitum.

18. Nonne lacrymæ viduæ ad maxillam descendunt, et exclamatio ejus super deducendum eam?

19. A maxilla enim accendunt usque ad calum, et Dominus exaudit non delectabitur in illis.

20. Qui odorat Dominum in oblatione, suscipietur, et deprecato illius usque ad nubes propinquabit.

21. Oratio humiliantis se, pbes penetrabit, et domus propinquabit non consolabitur; et non discedet donec Altissimus aspiciat.

22. Et Dominus non elongabit, sed iudicabit justos : et faciet iudicium; et Fortissimus non habebit in illis potentiam, ut contribulet dorsum ipsorum.

23. Et genitibus reddet vindictam, donec tollat penitentium superborum, et sccepta iniquorum contribulet :

24. Donec reddat hominibus secundum actus suos, et secundum opera Adæ, et secundum presumptionem illius;

20. *Qui odorati Deum in oblatione.* Dieu vous qu'on s'adore avec le plus respectueux et reconnaissant, et lorsque l'âme est dans cet état, sa prière monte jusqu'aux nues. C'est en ce sens que David a dit : Mettez votre joie en Dieu, et il vous accordera les demandes de votre cœur. Mais lorsqu'un homme s'humilie profondément dans les adorations qu'il rend à Dieu, et prie en lui et se met point de fin à ses larmes et à ses soupirs jusqu'à ce qu'il se lève jusqu'au ciel, et qu'il ait sur lui le regard de Dieu. Car toutes les vertus nous élevant au haut et frappent à la porte de son gracie; mais c'est l'humilité qui nous l'ouvre et qui nous ouvre la couronne de celui qui s'est monté qu'après s'être anéanti lui-même, et qui n'a voulu recevoir la couronne de sa gloire que de la main de l'humilité (Sney).

23. *Et genitibus reddat vindictam.* Ces paroles ont un accent prophétique. Dieu s'étant déjà vengé des Egyptiens et des Chaldéens qui, à des époques différentes, avaient opprimé le peuple de Dieu. A l'époque où le Sage écrivait, les Juifs étaient sous la domination des Grecs, et exposés aux violences des Syriens et des Egyptiens. Il voit comme prochaine l'époque du renversement de cette domination, et il annonce à l'avance les châtimens que fera peser sur ces nations le joug de fer des Romains, qui seront cette fois les instrumens de la Providence irritée.

16. Le Seigneur ne fera point exception de personnes contre le pauvre; et il exécutera la prière de celui qui souffre l'injure.

17. Il ne méprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ses gémissemens devant lui.

18. Nonne les larmes de la veuve n'arrosent-elles pas son visage, et ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les lève de ses yeux?

19. (Car du visage de la veuve, elles montent jusqu'au ciel; et le Seigneur, qui l'exauce, ne se plaindra point à la voir pleurer.)

20. Celui qui adore Dieu avec joie, sera bien reçu de lui, et sa prière montera jusqu'aux nues.

21. La prière d'un homme qui s'humilie pènera chez les nues. Il ne se consolera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu, et il ne se retirera point jusqu'à ce que le Très-Haut le regarde.

22. Et le Seigneur ne différera pas longtemps, mais il prendra la défense des gens de bien, et leur fera justice. Le Très-Fort n'aura plus à leur égard de sa longue patience; mais il accablera de maux ceux qui les ont opprimés;

23. Et il se vengera des nations jusqu'à ce qu'il détruise toute l'assemblée des superbes, et qu'il brise le sceptre des rois;

24. Jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions et selon les œuvres; et la présomption d'Adan;

16. Le Seigneur ne fera point exception de personnes contre le pauvre; et il exécutera la prière de celui qui souffre l'injure.

17. Il ne méprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ses gémissemens devant lui.

18. Nonne les larmes de la veuve n'arrosent-elles pas son visage, et ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les lève de ses yeux?

19. (Car du visage de la veuve, elles montent jusqu'au ciel; et le Seigneur, qui l'exauce, ne se plaindra point à la voir pleurer.)

20. Celui qui adore Dieu avec joie, sera bien reçu de lui, et sa prière montera jusqu'aux nues.

21. La prière d'un homme qui s'humilie pènera chez les nues. Il ne se consolera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu, et il ne se retirera point jusqu'à ce que le Très-Haut le regarde.

22. Et le Seigneur ne différera pas longtemps, mais il prendra la défense des gens de bien, et leur fera justice. Le Très-Fort n'aura plus à leur égard de sa longue patience; mais il accablera de maux ceux qui les ont opprimés;

23. Et il se vengera des nations jusqu'à ce qu'il détruise toute l'assemblée des superbes, et qu'il brise le sceptre des rois;

24. Jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions et selon les œuvres; et la présomption d'Adan;

16. Le Seigneur ne fera point exception de personnes contre le pauvre; et il exécutera la prière de celui qui souffre l'injure.

17. Il ne méprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ses gémissemens devant lui.

18. Nonne les larmes de la veuve n'arrosent-elles pas son visage, et ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les lève de ses yeux?

19. (Car du visage de la veuve, elles montent jusqu'au ciel; et le Seigneur, qui l'exauce, ne se plaindra point à la voir pleurer.)

20. Celui qui adore Dieu avec joie, sera bien reçu de lui, et sa prière montera jusqu'aux nues.

21. La prière d'un homme qui s'humilie pènera chez les nues. Il ne se consolera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu, et il ne se retirera point jusqu'à ce que le Très-Haut le regarde.

22. Et le Seigneur ne différera pas longtemps, mais il prendra la défense des gens de bien, et leur fera justice. Le Très-Fort n'aura plus à leur égard de sa longue patience; mais il accablera de maux ceux qui les ont opprimés;

23. Et il se vengera des nations jusqu'à ce qu'il détruise toute l'assemblée des superbes, et qu'il brise le sceptre des rois;

24. Jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions et selon les œuvres; et la présomption d'Adan;

21. Le palais discerne au goût la venaison, et le cœur éclaire les paroles du mensonge.
22. Le cœur corrompu causera de la tristesse; et l'homme habile lui résistera.

23. La femme peut épouser toute sorte d'hommes, mais entre les filles, l'une est meilleure que l'autre;

24. L'agrément de la femme met la joie sur le visage de son mari, et le rend plus aimable que tout ce que l'homme peut désirer.

25. Que si sa langue (pour guérir les maux; et si elle) est pleine de douceur et de bonté; son mari aura un avantage qui n'est pas commun parmi les hommes.

26. Celui qui à une femme vertueuse, commence à établir sa maison; il n'a point de peine, lui est semblable, et un ferme appui où il se repose.

27. Où il n'y a point de haine, le bien est au pillage; de même où il n'y a point de femme, l'homme soupire dans l'indigence.

28. Qui se fera à celui qui n'a point de retraite, qui va chercher le combat partout où la nuit le prend, et qui erre de ville en ville, comme un voleur, toujours prêt à fuir?

21. Facies contingunt cibum fere, et cor sensuum verba mendacia.
22. Cor pravam dabit tristicium, et homo peritias resistet illi.

23. Omnes masculum accipiet mulier; et est filia melior filia.

24. Species mulieris exultantur faciem viri sui, et super omnem concupiscentiam hominis superdabit desiderium.

25. Si est lingua curatiois, non est vitio multiglossus; et misericors, non est vir illius secundum filios hominum.

26. Qui possidet mulierem bonam, incipit possessorem; et non secum quærit, secundum illum est, et columa ut requies.

27. Ubi non est spes, diripiunt possessio, et ubi non est mulier, ingemiscit egenus.

28. Quis credit ei, qui non habet nidum, et delictos ubiqueque obscuraverit, quasi succinctorum lateri exiliens de civitate in civitatem!

CHAPITRE XXXVII.

DU VRAI ET DU FAUX AMI. Choisir son conseil avec soin. Consulter le Seigneur. Des différentes sortes de science. Des sottes amusements de l'interprétation.

1. Tout ami dira: J'ai fait assez amitié avec cet homme. Mais il y a un ami qui n'est ami que de nom. N'écce pas une douleur qui dure jusqu'à la mort,

28. Qui non habet nidum. L'homme qui n'était pas marié, et par conséquent, qui n'avait pas de famille, n'était pas estimé. On le considérait comme un vagabond, comme un individu qui n'a ni feu, ni lieu, et on n'avait en lui aucun espoir.

1. Omnis amicus dicit: Et ego amicum copulavi; sed est amicus solo nomine amicus. Nomen tristitia interit ad mortem?

21. Facies contingunt cibum fere. Ut gustus discernat saporum ferine carnis a carnibus allium et domesticorum animalium. Ita sensus hominis discernat a veris distinguat.

22. Cor pravam. Verutum, fallax, fraudulentum, his fraudulentum. In malis malum creando quibuscum agit. — Peritias. Prudens, sapiens, illius scilicet veritatis et fallacis dissolvendo, vel in capis et peritiam ejus convolvendo.

23. Omnes masculum accipiet mulier. Filie nobiles parentum volentem fore sequuntur, et cum in maritum accipiunt, quoniam illis pater dederit, sive pulcher aut sapiens sit, sive deformis et imbecillus. — Et filia melior filia. Pulchrior scilicet et magis casta; quare viri videndum diligenter est quem ducit.

24. Species mulieris. Pulchritudo uxoris. — Et super omnem concupiscentiam. Pro omni objecto concupiscibilis incit viri desiderium in concupiscentiam.

25. Si est lingua curatiois. Si in uxore preter pulchritudinem sit etiam lingua blanda et prudens, que non curare mariti et domesticorum molestias. — Est et multiglossus. Si est in ea sermo et lingua, que dolorem loqui voluit et misericordiam animi abstergeret. — Misericors. In consolando miseri, afflicti, egrotantibus. — Non est vir illius secundum filios hominum. Illius mariti humanam felicitatem transcendit.

26. Incipit possessorem. Domus, id est, familia fundamens dicit. — Adjutorium secundum illum est. Juxta illud Genes., 2, 18: Factumque est adjutorium simile sibi. — Et columa ut requies. Græca habent, ἑὸς ἀνακτοῦς, vel, ut alii legunt ἀνακτοῦς, columna domus sancta, cui maritus quocumque animo possit iniri, illi fidem, et multa domestica negotia confidenda relinquens.

27. Ubi non est spes. Sicut vinum aut agri sæpe carentis fructus diripiuntur; ita res familiaris dilabitur, ubi melius non est, que illam tenent.

28. Quis credit ei, qui non habet nidum. Quasi dicit: Nemo diu in contractibus suis pacis illi qui ab uxore solutus est, adeo domum habet. — Deflectos ubiqueque obscuraverit. Qui scilicet uxore caret, facile suo ille vagatur, et ubi illum non observaverit, illi moratur, cum proprios lacos non habet, ad quos se refugit, et ut Succinctus, Græco, ὄλιγγος, expedit, vel ad pagnam et insulam, vel ad fugam.

Car. XXXVII. — 1. Omnis amicus dicit. Sicut enim multos esse qui se amicos asserant, et dicunt: Tali ego amico sum, non habent in hoc amicum nomine tunc sit amicitia. — Nomen tristitia interit usque ad mortem? Nomen amicum non nomine, cum talis esse cognoscitur, cessat aliter deum tantum ut mortem ei adferat, vel ducit usque ad mortem i sodalis uxore licet, qui amicitiam voluit, deprehensus quod amicus non sit, palam convertitur ad inimicum. In græco est: Nomen dolor, est ad mortem usque, cum socius et amicus usque ad inimicum convertitur?

2. Sodalis autem et amicus ad inimicum convertentur.

3. O præsumptio nequissima, unde creata es cooperire aridam malitia, et dolositas illius?

4. Sodalis amico conjucundatur in oblectationibus, et in tempore tribulationis adversarius erit.

5. Sodalis amico condoleat causa ventris, et contra hostem accipiet scutum.

6. Non obliviscaris amicum tuum in animo tuo, et non immemor sis illius in opibus tuis.

7. Noli consilium cum eo qui tibi insidiat, et a zelantibus te abscondit.

8. Omnis consiliarius prodit consilium, sed est consiliarius in semetipso.

9. A consiliario serva animam tuam; prius scito que sibi illius necessitas; et ipse enim animo suo cogitabit;

10. Ne forte mittat sudem in terram, et dicat tibi:

11. Bona est via tua; et stet e contrario videre quid tibi eveniat.

12. Cum viro irreligioso tracta de sanctitate, et cum injusto de justitia, et cum muliere de ea que simulatur; cum timido de bello, cum negotiatore de trajectione, cum emptore de venditione, cum viro livido de gratis agendis;

13. Cum impio de pietate, cum inhonesto de honestate, cum operario agrario de omni opere.

Car. XXXVII. — 5. Et contra hostem accipiet scutum. Quelques interpretes croient qu'il faudrait lire une négation et qu'on devrait lire: Il ne prendra point le bouclier, c'est-à-dire, il ne se défend point.

12. Cum viro irreligioso tracta. On doit voir une ironie ou supposer qu'il manque une négation. Cette aspektion est d'aillieurs dans le Grec, où on lit: N'allez pas consulter un homme sans religion, sur les choses saintes, etc.

3. O præsumptio nequissima! Græco est, ὀλιγγὸς πρὸς τοῦ, scelerata cogitatio: — Unde creata es cooperire aridam malitia, etc., male et insipienter facta. — De ea que simulatur. De mulieribus factis fueris.

7. Zelantibus te. Tibi invidentibus.

8. Omnis consiliarius. Omnia talia consiliarius. — Est consiliarius in semetipso. In proprio utilitatem.

9. Serva animam tuam. Cave tibi a consiliario. — Scito que sibi illius necessitas. Eo enim fore dirigit consilium quod tibi dat, ut suis necessitatibus in consulat. — Cogitabit. Quis scilicet sui necessitas sua laborat et qui prospicere velit.

10. Mittat sudem in terram. Præsit tibi officium in quo quod impingas.

11. Stet e contrario. Cupido observet an incidat in aliquod incommo dum ex quo ipse amolumentum capiat.

12. Cum viro irreligioso. Est perpetua ironia usque ad versiculum 14, quasi dicit: Si cum irreligioso de religionis tractes et consultes, cum injusto de justitia, etc., male et insipienter facta. — De ea que simulatur. De mulieribus factis, Græco, ἄσπι ἀντιπλοῦς αὐτῆς. — De trajectione. De permutatione. Dicit enim negotiator et suadet quod in rem suam illi esse videtur, non autem quod convenit. Vel trajectio sumitur pro mercium aut pecuniarum transportatione de civitate in civitatem. — Cum emptore de venditione. Sane dicit enim ut viri venditas quod ipse sibi comparare studet. — Livido. Invitudo. — De gratis agendis. Quia invitus gratiarum actionem sibi conciliet, quod beneficium accipit, ut scilicet per gratiarum actionem gratiam danti sibi conciliet, libenter imporet, sibique pretium, et qui beneficium dedit, quia invidet ejus honori et laudi.

2. Quo de voir un ami qui se change en ennemi?

3. O pensée détestable! d'où es-tu pris ton origine, pour venir couvrir la terre de la malice et de la perfidie?

4. L'ami se divertit avec son ami pendant sa prospérité, et il deviendra ennemi au temps de l'affliction.

5. L'ami s'affligera avec son ami, afin qu'il lui donne de quoi manger; et à la vue de l'ennemi, il prendra le bouclier.

6. Conservez dans votre cœur le souvenir de votre ami, et ne l'oubliez pas lorsque vous serez devenu riche.

7. Ne prenez point conseil de celui qui vous tend un piège, et cachez vos desseins à ceux qui vous portent envie.

8. Tout homme que l'on consulte, donne son conseil; mais il y en a qui ne regardent qu'eux-mêmes dans ce qu'ils consistent.

9. En demandant conseil à un homme, veillez à la garde de votre âme. Sachez auparavant quels sont ses intérêts; car il vous donnera conseil selon qu'il lui sera plus utile.

10. Craignez qu'il ne plante un pieu dans votre chemin, et qu'il ne vous dise:

11. Votre voie est bonne, pendant qu'il se tiendra à l'écart pour voir ce qui vous arrivera.

12. Allez, consultez un homme sans religion sur les choses saintes, un injuste sur la justice, un homme avec son cœur dont il est jaloux, un homme timide sur ce qui regarde la guerre, un marchand sur le trafic des marchandises, un acheteur sur ce qui est à vendre, un envieux sur la reconnaissance des grâces reçues.

13. Un impie sur la piété, un homme sans honneur sur l'honnêteté, celui qui travaille aux champs sur ce qui regarde son travail.

14. Un ouvrier à l'année sur ce qu'il doit faire pendant un an, et un serviteur pareux sur l'assiduité au travail. Vous ne devez point attendre de bon conseil de ces personnes sur toutes ces choses.

15. Mais tenez-vous sans cesse après d'un homme saint lorsque vous en aurez connu quelqu'un qui craint véritablement Dieu ;

16. Dont l'âme a du rapport avec la vôtre, et qui prendra part à votre douleur lorsque vous aurez fait un faux pas dans les ténèbres.

17. Affermissez votre cœur dans la droiture d'une bonne conscience ; car vous n'aurez point de plus fidèle conseiller.

18. L'âme d'un homme saint lui découvre quelquefois mieux la vérité que sept sentinelles qui sont assises dans un lieu élevé pour contempler tout ce qui se passe.

19. Mais sur toutes choses priez le Très-Haut, afin qu'il vous conduise dans le droit chemin de la vérité.

20. Que la parole de vérité précède toutes vos œuvres, et qu'un conseil stable règle auparavant tout ce que vous faites.

21. Une parole mauvaise gâche le cœur ; c'est du cœur que naissent ces quatre choses, le bien et le mal, la vie et la mort, la loi et la grâce, l'ordinaire de la langue. Tel est habile, et enseigne plusieurs, qui est inutile à lui-même.

22. Tel est éclairé, et en instruit plusieurs, qui y trouve la paix et la douceur de son âme.

19. *Et in his omnibus deprecare Altissimum.* D'après le Sage, les deux premiers conseillers pour l'homme de bien, c'est d'abord sa conscience qui lui indique toujours son devoir, et c'est ensuite la lumière qu'il obtient de Dieu par la prière.

22. *Vir peritus.* L'homme habile, dit le Sage, c'est à-dire qui a la lumière de la science, mais qui n'a pas le sentiment de la piété, en instruisant plusieurs, en leur apprenant des vérités très-saines qu'il leur communique ; mais il est inutile à lui-même, parce qu'il ne veut point faire ce qu'il aime, et qu'il ne craint point de se tromper, un homme stable qui instruit tellement les autres, qu'il goûte la douceur de la sagesse, et qu'il y trouve la paix et la quiétude de son âme. Car les savants superbes, dit saint Grégoire, ne connaissent que l'école de la vérité ; mais ceux qui sont humbles dans leur science, et respectent l'école et qui présentent l'école à leur application à eux-mêmes les remèdes qu'ils prescrivent aux autres, et ils se nourrissent du même pain dont ils se nourrissent (Sacy).

14. *Cum operario annuatim.* Cum operario ad annum munus conducto. — *De conventionione anni.* Greco, tantum est, *περί συνθήκης de conventionione*, tam operis quam anni. Dicit enim operarius esse opera hinc in alium annum reconducenda, et jam facta esse ea omnia que hoc anno facienda sunt, ut labori se subtrahat, et mercedem prius accipiat quam illam meritis fuerit. — *Non attendas his in omni consilio.* Quasi dicit : Ironice loqueretur, non enim sapientis est consilium suum.

15. *Cujus anima est secundum animam tuam.* Quam amas et a qua amaris ; qui ejusdem spiritus est ac tu ; qui ejusdem teorum est ingenii et gaudi, ubique conformis. — *Cum sita verba sit tenebris.* Non satis aspiciens aut expediens quodammodo sequaris consilium in rebus adversariis.

17. *Cor boni consilii statum teorum.* Non cum alius tantum consilia que facienda sunt, sed tecum ipse rationem in ista strange parte diligenter examinabis. Est enim hyppalaxe : cor hoc nam faciendum sunt, ut labori se subtrahat, et mercedem prius accipiat quam illam meritis fuerit. — *Non attendas his in omni consilio.* Quasi dicit : Ironice loqueretur, non enim sapientis est consilium suum.

18. *Anima viri sancti.* In greco est : *Anima viri sancti plura quodlibet veniuntur soli, quam septem speculatoris sedentes in cocleis scopulis.* Redit ergo rationem ejus quod dixit numero procedentibus.

19. *Ut dirigat.* Quamvis enim sapientes simus, et multum cogitaverimus, divino tamen indigimus lumine, ut melius consilium eligere sciamus.

20. *Ante omnia opere verbum verum procedat lex.* In greco est, *ἀρχὴ πάντων ἔργου λόγος.* Sensus esse videtur : Injunctum operis sit ratio. — *Ante omnem actum.* Ante omnia opera. — *Consilium stabile.* Prudens, solidum et bene fundatum.

21. *Verbum nequam.* Malum consilium. — *Inimicabitur cor.* A bono in alio. — *Partes questionis orientat.* Quæstio scilicet differentia opponit que necessitat. — *Domus illorum.* Lingua enim persuadendi vim habens, bonam et vitam affert, si sana suggerat consilia ; malum autem et mortem, si pravum consilium opponat sicut. — *Vir astutus.* Prudens et bonorum consiliorum auctor.

22. *Anima sue suavis est.* Nimium indulgens, nec fecit que alios docet facienda.

14. *Cum operario annuatim de consumptione anni,* cum servo pigro de multa operatione ; non attendas his in omni consilio.

15. *Sed cum viro sancto assidens esto,* quæcumque cognoveris observantem timorem Dei ;

16. *Cujus anima est secundum animam tuam ;* et qui, cum iustitiam in tenebris, condehit tibi.

17. *Cor boni consilii statum teorum ;* non est enim tibi aliud plura illis.

18. *Anima viri sancti cruciatu aliquid verum, quam septem circumspicentes sedentes in excelso ad speculandum.*

19. *Et in his omnibus deprecare Altissimum ;* ut dirigat in veritate viam tuam.

20. *Ante omnia opere verbum verum procedat lex,* et ante omnem actum consilium stabile.

21. *Verbum nequam immutabit cor ;* ex quo partes quatuor orientant, bonum et malum, vitam et mortem ; et dominium illorum est assidua lingua. Est vir astutus multorum eruditior, et animæ suæ inuillus est.

22. *Vir peritus multos eruditior, et animæ suæ suavis est.*

23. Qui sophistico loquitur, odibilis est ; in omni re defraudatidius est ;

24. Non est illi data a Domino gratia ; omni enim sapientia defraudatus est.

25. Est sapiens, animæ suæ sapiens ; et fructus sensus illius laudabilis.

26. Vir sapiens plerum suam erudit ; et fructus sensus illius fideles sunt.

27. Vir sapiens imolabitur benedictionibus ; et videntes illum laudabunt.

28. Viri viri in numero dierum ; dies autem Israelis innumerabiles sunt.

29. Sapiens in populo hereditabit honorario et nomen illius erit vivens in æternum.

30. Fili, in vita tua tenta animam tuam ; et si fuerit nequam, non des illi postulationem ;

31. Non enim omnia omnibus expediunt, et non omni animæ omne genus placet.

32. Noli avidus esse in omni epulatione, et non te effundas super omnem escam ;

33. In multis enim cæcis erit infirmitas, et aviditas appropriabit usque ad cholera.

34. Propter crapulam multi obierunt ; qui autem abstinent est, adjiciet vilam.

23. Celui qui use d'un langage sophistique, est digne de haine ; il sera pauvre et vide de tout.

24. Il n'a point reçu la grâce du Seigneur, car il est dépourvu de toute sagesse.

25. Il y a un sage qui est sage pour lui-même ; et les fruits de sa sagesse sont vraiment honorables.

26. L'homme sage instruit son peuple ; et le fruit de sa sagesse est stable et fidèle.

27. L'homme sage sera rempli de bénédictions ; et ceux qui le verront le combleront de louanges.

28. Les jours de la vie d'un homme sage n'ont qu'un certain nombre ; mais les jours d'Israël sont innombrables.

29. Le sage s'acquerra de l'honneur parmi son peuple, et son nom vivra éternellement.

30. Mon fils, éprouve votre âme pendant votre vie ; et si vous trouvez que quelque chose lui soit mauvais, ne la lui accordez pas.

31. Car tout n'est pas avantageux à tous, et tous ne se plaisent pas aux mêmes choses.

32. Ne soyez jamais avide dans un festin, et ne vous jetez jamais sur toutes les viandes ;

33. Car l'excès de viandes cause des maladies, et le trop manger donne la colique.

34. L'intempérance en a tué plusieurs ; mais l'homme sobre prolonge sa vie plusieurs.

CHAPITRE XXXVIII.

Des médecins et de leurs remèdes. Comment il faut pleurer les morts. Du repos nécessaire pour acquérir la sagesse. La prière sacrificielle le travail.

1. Honora medicum propter necessitatem ; et enim illum creavit Altissimus.

1. Honorez le médecin à cause de la nécessité ; et enim illum creavit Altissimus, scilicet, parce que c'est le Très-Haut qui l'a créé.

Car. XXXVIII. — 1. *Honora medicum.* La profession de médecin fut d'abord exclusive-

ment réservée à Moïse.

23. *Qui sophistico loquitur.* Grace est, *ὁ σοφιστικὸς ἐστὶν λόγος*, id est, qui in verbis sapientiam ostendit. — *Odibilis est.* Omnia que sunt hujusmodi iustitiam. — *Non erit ei defraudatidius.* Succesibus carebit. *Vil sensus est.* fraudis paratior ; nemo enim dicit esse hoc homo hominum decipere studeat, ut sapiens aliquando agnoscat discant. *Vir sensus genitius est.* eum in omni re, hoc est, in omni negotio aut questione proposito fraudari sapientia quam scilicet non potest.

24. *Gratia.* Non est illi a Deo datum ut gratiam inveniat in oculis hominum, illaque placeat.

25. *Anima sue sapiens.* Non ut ille de quo n. 21, animæ suæ inuillus. — *Sensus illius.*

26. *Fructus sensus illius fideles sunt.* Veros enim et solidos fructus parit illius sapientia, non fumos et inanes, quales sophistarum sunt, qui populum non erudit, sed decipiunt.

27. *Vita viri.* Vita quilibet hominis certum quodam et definito duratium numero circumscritur.

28. *Vita viri.* Vita quilibet hominis certum quodam et definito duratium numero circumscritur.

29. *Et in his omnibus deprecare Altissimum ;* ut dirigat in veritate viam tuam.

29. *Et in his omnibus deprecare Altissimum ;* ut dirigat in veritate viam tuam.

30. *Fili, in vita tua tenta animam tuam ;* et si fuerit nequam, non des illi postulationem ;

30. *Fili, in vita tua tenta animam tuam ;* et si fuerit nequam, non des illi postulationem ;

31. *Non enim omnia omnibus expediunt,* et non omni animæ omne genus placet.

31. *Non enim omnia omnibus expediunt,* et non omni animæ omne genus placet.

32. *Noli avidus esse in omni epulatione,* et non te effundas super omnem escam ;

32. *Noli avidus esse in omni epulatione,* et non te effundas super omnem escam ;

33. *In multis enim cæcis erit infirmitas,* et aviditas appropriabit usque ad cholera.

33. *In multis enim cæcis erit infirmitas,* et aviditas appropriabit usque ad cholera.

34. *Propter crapulam multi obierunt ;* qui autem abstinent est, adjiciet vilam.

34. *Propter crapulam multi obierunt ;* qui autem abstinent est, adjiciet vilam.